

Remercîment

Je remerciais tout d'abord le bon Dieu qui ma donner le courage d'entamer ce modeste travail.

J'aimerais remercier plus particulièrement MADAME GOUMEZIANE Nabila Directrice de la Culture et des Arts de la wilaya de Tizi Ouzou qui m'a favorisée tout au long de ces années d'études précédents.

Je tiens également à remercier mon promoteur Mr Kichou Mourad. Qui m'a orienté et guidé tout au long de ce travail.

Mes remerciements vont aussi aux enseignants du Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université de Mouloud Mammeri qui ont contribué à ma formation.

Je tiens aussi à remercier Mr SMAÏL Rabah qui m'a encouragée lui aussi tout au long de ce travail.

Je remercie également tous mes amis et tous les étudiants de notre promotion de master pour leurs encouragements et leurs soutiens.

Merci aux membres de ma famille, mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs pour leurs soutiens et mon mari Mouloud pour son encouragement. Et sa patience avec moi.

SOMMAIRE

SOMMAIRE

REMERCIEMENTS.....	2
DEDICACES.....	3
LISTE DE ABREVIATIONS	4
SOMMAIRE	5
INTRODUCTION GÉNÉRALE	7
1. La problématique	7
2. Hypothèses.....	7
3. Le choix du thème	8
4. Les objectifs du présent travail	8
5. La démarche de l'étude.....	9
CHAPITRE I : CADRE THÉORIQUE ET CONCEPTUEL	
Introduction	11
1. Présentation de la zone d'étude.....	11
2. Présentation du corpus.....	12
3. La méthode suivie dans la récolte des données.....	12
4. Présentation des informateurs	13
5. Cadre conceptuel.....	14
L'expression figée.....	14
Le figement.....	15
Conclusion.....	24
CHAPITRE II : ANALYSE MORPHSYNTAXIQUE	
Introduction	26
1. Énoncé minimum	26
Énoncé minimum verbal	26
Énoncé minimum non-verbal	27
2. La phrase simple	28
Une phrase simple verbal	28
La phrase simple, non-verbale	37
La phrase à thématization	38
3. La phrase complexe.....	39
Conclusion.....	40
CHAPITRE III : ANALYSE SÉMANTIQUE	
Introduction	43
Le type de relations sémantiques	43
1.1. La synonymie.....	44
L'antonymie.....	48
La polysémie	51
La monosémie.....	52
2. Classement des expressions figées selon leurs sens non-compositionnels.....	53
Caractéristiques corporelles.....	53
Les sentiments et les émotions	57
Etat d'esprit	60
Les valeurs morales et comportements sociaux.....	62
Conclusion.....	63
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	66
BIBLIOGRAPHIE.....	67
ANNEXES.....	68
RESUME EN TAMAZIGHT	69
CORPUS	74
Table des matières.....	105

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

La société est un groupe d'individus qui partagent un ensemble de valeurs, englobées ou encadrées dans une culture et transmises d'une génération en génération sur le biais de certains éléments dits véhiculaires. Parmi ces derniers se trouve au centre le moyen de communication inné qu'a l'être humain le langage, manifesté sous une langue réalisée. C'est-à-dire des ensembles d'énoncés ou d'expressions transmettant des messages.

Ces expressions sont obtenues en appliquant certaines règles qui conviennent le système linguistique en question, la langue. Au début, ces énoncés ou expressions étaient à combinaison libre, et à cause de certaines conditions, d'ordres linguistique et autres, certaines perdent leur liberté pour se figer (syntaxe et sémantique). De ce fait, elles acquièrent le statut d'expressions figées.

1. La problématique

Notre étude se portera sur les expressions figées kabyle référant aux dénominations des parties du corps, réalisées dans la localité le village d'Afir de Boudjima. Et cela, de point de vue morphosyntaxique et sémantique, une analyse des expressions figées sur deux plans ; leur structure et leur sémantique.

D'où, nous étalerons, tout au long de notre étude, sur les deux questions suivantes : la nature des structures morphosyntaxiques que peuvent avoir les expressions figées kabyles, relatives aux dénominations des parties du corps, et leurs différentes significations.

2. Hypothèses

Les expressions figées kabyles que nous avons recueillies, ont des structures syntaxiques, des formes, qui ne se différencient pas de celles des autres expressions dites libres ; c'est-à-dire des structures allant d'un énoncé minimum (verbales ou non verbales jusqu'aux phrases ou énoncés complexes (subordination et coordination).

Elles sont dotées des sens non-compositionnels, qui ne résultent pas de la combinaison des valeurs sémantiques, dénotatives, de leurs éléments. Et elles peuvent

entretenir entre-elles plusieurs relations sémantiques (la synonymie, l'antonymie, la polysémie...), elles manifestent toutes les caractéristiques d'une unité lexicale simple.

3. Le choix du thème

Il y a plusieurs causes qui nous ont laissé aborder ce thème qui porte sur l'analyse syntaxique et sémantique des expressions figées liées aux dénominations des parties du corps humain. Parmi celles-ci, nous citons ce qui suivent :

- Pour élaborer une analyse syntaxique et sémantique pour les différentes expressions figées utilisée par les locuteurs de la région citée précédemment. Cette étude est portée sur un thème nouveau dans le domaine de la linguistique ; la phraséologie, de la langue amazighe ;
- Il n'y a pas assez de travaux qui ont étudié ce thème, les expressions figées dans à la région ci-haut ;
- Voir l'importance accordée, ces dernières années a la phraséologie, dans les autres langues, nous avons ressenti le besoin de porter notre contribution dans le cadre de notre langue maternelle ;
- D'approfondir nos connaissances dans le domaine de la phraséologie et les expressions figées.

4. Les objectifs du présent travail

Le but de notre travail c'est de faire expliquer et analyser ces expressions sur les deux plans sémantique et morphosyntaxiques, réalisées dans la zone citée et de mettre les points sur la valeur des parties du corps humain dans l'élaboration de ces expressions qui ont permet aux locuteurs d'exprimer. De ce fait, nous visons ;

- Attirer l'intention des linguistes, les jeunes chercheurs et les doctorants, dans le domaine de la linguistique amazighe, sur un champ de recherche peu étudié, les expressions figées kabyles et leurs applications dans d'autres domaines ;
- Contribuer au développement du lexique amazigh et le développement du domaine de la lexicographie amazighes ;
- Connaitre les différentes expressions figées du point de vue des représentations liées au corps humain ;

- Ouvrir d'autres horizons de recherches vers d'autres perspectives et d'autres domaines ;
- Approfondir dans ce domaine et ainsi dans le but d'essayer d'enrichir les travaux menés déjà dans ce champ d'étude

5. La démarche de l'étude

Cette étude, nous l'avons portée sur trois chapitres ;

Dans le premier chapitre, nous exposerons l'approche et la théorie dans laquelle s'inscrit notre travail, suivi d'une présentation de notre corpus, une présentation de la région à étudier et enfin une présentation des informateurs. Et, aussi, nous traiterons les concepts qui sont en relation avec le domaine des expressions figées.

Et dans le deuxième, nous aborderons les structures syntaxiques des expressions figées en question. C'est-à-dire, nous traiterons l'organisation des éléments ou des unités lexicales en expressions figées.

Dans le troisième, et dernier chapitre, nous aborderons la question des relations sémantiques qui existent entre les expressions figées de notre corpus.

CHAPITRE I

Cadre théorique et conceptuel

Introduction

Dans le premier chapitre, nous exposerons l'approche et la théorie dans laquelle s'inscrit notre travail, suivi d'une présentation de notre corpus, puis une présentation de la région à étudier et enfin une présentation des informateurs.

Et, ensuite, nous traiterons les concepts qui sont en relation avec de le domaine des expressions figées, notamment le figement en linguistique générale, aussi nous pencherons sur les différentes définitions de ce phénomène. Puis, nous parlerons du statut du figement en linguistique et les critères généraux qui permettent de localiser une expression figée, nous terminerons par une application de ces critères sur notre corpus en illustrant par exemples.

Notre mémoire à une relation avec le domaine de l'étude des expressions ou des formes dites figées dans un parler amazigh, le kabyle, plus précisément la phraséologie amazighe (kabyle). D'où, il est une étude synchronique, sur l'état actuel des expressions figées relatif aux dénominations des parties du corps humain, que les locuteurs kabyles utilisent pour transmettre des messages doués d'une coloration rhétorique et d'une beauté discursive. Et cela dans une zone kabylophone, la localité ou le village d'Afir de Boudjima.

1. Présentation de la zone d'étude

Le village d'Afir est une localité de la commune de Boudjima¹. Cette dernière est située à 21 km au nord-est de la ville de Tizi Ouzou et à 17 km au sud de Tizirt. Elle est limitée au ;

- Nord par la localité de Azayar
- Sud par la localité de Boudjima
- Est par la localité de Isserajen
- Ouest par la localité de Iyil n At Jennad

Les habitants, de cette localité, notre zone d'étude, sont des natifs kabylophones. C'est-à-dire leur langue maternelle est le parler kabyle.

¹ La commune de Boudjima est composée de 14 localités, lors de sa création en 1984. (Cf. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Boudjima> , Consulté le 14/11/2020)

2. Présentation du corpus

Le corpus sur lequel nous avons travaillé, est constitué d'un ensemble d'expressions figées comportant la dénomination d'une partie du corps humain. Nous avons interrogé, lors de notre enquête de terrain, ou la constitution de notre corpus, des informateurs ou bien des locuteurs qui crèchent ou les natifs de la localité d' Afir de la commune de Boudjima.

3. La méthode suivie dans la récolte des données

La méthode utilisée dans la récolte des données est basée notamment sur les locuteurs de sexe différent, femme et homme, âgées, connus par leur maîtrise de verbe en kabyle. Cette récolte nous a pris du temps car, pour se souvenir de expressions figées hors contexte, un travail ardu de chercher dans leur mémoire, les informateurs mettent beaucoup de temps. Parfois, nous sommes amenés à les reconsultés à plusieurs reprises.

Les sujets, de notre enquête, sont interrogés de façon qui leur permette de se souvenir de certaines expressions figées emmagasinées dans leurs mémoires. C'est-à-dire, de leur demander de citer des expressions figées, hors contexte, après avoir proposé quelques-unes comme exemples. Parfois, nous ajoutons la dénomination de la partie du corps que nous souhaitons l'avoir dans l'expression. Au bout d'un certain moment, un travail de re-mémorisation et de réflexion, ils nous dictent toutes les expressions qui leur viennent à l'esprit. Chaque expression est accompagnée d'une petite explication et d'un petit aperçu du contexte et de la situation de son apparition dans les discours.

Il faut noter que, des fois, les informateurs tombent dans la confusion, entre les types d'expressions que nous cherchons voir leurs sens polysémiques, parfois qui conduit peut-être à des variantes (les modifications, transformations et adaptations selon les besoins des sujets parlants, la situation d'énonciation). C'est la raison pour laquelle en a exploité plus de 04 mois ; dès le mois de novembre 2019 jusqu'au mois de mars de l'année 2020.

À la fin de notre enquête, nous avons récolté plus de 500 expressions figées relatif aux dénominations des parties du corps humain.

Organisation de notre corpus

Après avoir fait la récolte des expressions figées en question, nous avons procédé à leur organisation. D'où, elles sont classées dans un tableau, contenant 3 colonnes ;

- La première colonne, contient les expressions figées, classées selon l'ordre alphabétique du nom de la partie du corps humain qui assure son leurs sens non-compositionnel. Et Chaque expression est transcrite en suivant les règles de la transcription de tamazight, en caractère gréco-latin ;
- La deuxième comporte la traduction littérale en langue française ;
- La dernière colonne donne le sens de l'expression, selon le contexte, si elle est polysémique.

4. Présentation des informateurs

Nous sommes arrivés à récolter ce corpus d'expressions, après une longue enquête de terrain, mener par des interventions orales auprès des locuteurs, des femmes et des hommes, que nous avons choisis par soins en suivant certains critères (niveau d'instruction ; d'où la plupart des informateurs sont des illettrés, monolingue, des kabylophones, leurs âges, le sexe, et voir la disponibilité).

L'informateur	Age	Sexe	Niveau d'instruction
BRAHIM O.	67	FEMME	Illettrée, monolingue
BRAHIMI F.	89	FEMME	Illettrée, monolingue
HENACHI S.	65	HOMME	Illettré, monolingue
SADOUDI A.	55	HOMME	Illettré, monolingue
KHENACH K.	65	HOMME	Illettré, monolingue
HEJAZ S.	70	FEMME	Illettrée, monolingue
SMAIL A.	45	HOMME	Illettré, monolingue
HEDDOU M.	49	FEMME	Illettrée, monolingue

5. Cadre conceptuel

Avant d'entamer notre analyse, nous avons jugé nécessaire de s'attarder sur quelques concepts théoriques relatifs au sujet de notre étude, tels que l'expression figée, le figement et ses critères.

L'expression figée

Selon Jean Dubois et al., les expressions figées sont :

« des suites de mots qui n'obéissent pas aux règles générales de constitution de syntagmes ou de phrases et qui n'admettent pas de variations, ou du moins dans des limites restreintes aux articles, aux temps des verbes, aux insertions d'adjectifs. »²

Elles se présentent comme des blocs d'unités significatives, qui n'acceptent pas des changements et/ou de transformations au niveau de leurs constructions internes. Parfois, leurs constituants, unités significatives, ne respectent pas les règles d'organisation syntaxique des énoncés ou des parties de discours.

Elles sont construites d'ensemble de lexie ; monèmes lexicaux et grammaticaux ; pour des raisons syntaxiques et sémantiques leur autonomie et leur liberté se limitent pour qu'elles fonctionnent comme une seule lexie qui porte un seul sens non compositionnel. C'est-à-dire, un bloc d'unités significatives dont la valeur sémantique se traduit par la composition ou l'addition des valeurs sémantiques de ses constituants.

Gabriella FEKETE de sa part, l'a défini comme « un groupe de plusieurs mots syntaxiquement et sémantiquement liés, formant une sorte de « statue de sel » linguistique ; ces mots sont soudés sous une forme fixe, donnant un sens global, que nous employons invariablement. »³. Cette cristallisation de plusieurs unités significatives forme un bloc soudé dit une expression.

D'où, ses constituants sont vidés de leurs sens pour un seul signifiant qui a un sens particulier. Ce dernier est non compositionnel. C'est-à-dire, il ne résulte pas de l'addition des valeurs sémantiques de constitutions formant l'expression figée. En

² Jean DUBOIS, *Dictionnaire de la linguistique*, Larousse, Paris, 1994, p. 202

³ Cité par ; Mahdi YAHYAOUÏ, *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyles (parler de Tichy)*, (dir.) Kamal NAIT-ZERRAD, Mémoire de Magister, Université A. Mira, Bejaïa, 2008-2009, p. 38

conséquence, ils fonctionnent comme une seule lexie invariable. Il ne peut pas admettre des modifications et des changements ou des adaptations dans sa structure syntaxique interne.

Selon Maria Helena SVENSSON, « *les variations morphosyntaxiques [...] seraient donc restreintes- sinon inexistantes- et il ne serait pas non plus possible d'effectuer de commutations des éléments lexicaux* »⁴ dans une expression figée.

En ce qui concerne l'expression figée en kabyle, Mostapha TIDJET, la « *considère comme étant un lexème composé, donc l'équivalent sémantique d'une unité lexicale* »⁵. C'est-à-dire, elle se comporte de la même manière qu'une lexie simple. Elle peut être affectée par le phénomène de la variation ; avoir des variantes ; et des relations sémantiques (des emplois polysémiques).

Tous les linguistes et les phraséologues s'accordent sur le fait que ce type d'expressions sont dotées ou touchées par le phénomène de figement. Dans ce qui suit, nous étalerons sur la définition de cette notion linguistique.

Le figement

Le figement est un phénomène qui va à l'encontre de la liberté. C'est-à-dire, il y a une limitation de la liberté en termes de la combinatoire syntaxique et sémantique des éléments qui forment une expression figée. C'est un phénomène qui touche toutes les langues naturelles.

Selon Jean Dubois et al., le figement est :

*« le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendant de ses composantes »*⁶.

Le figement dans une expression est marqué par une invariabilité de sa forme ou sa structure syntaxique et sa valeur sémantique. C'est-à-dire, l'expression est formée

⁴ Maria Helena Svensson, *Critères de figement, L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå Universitet, 2004, p. 16 Url : <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:143138/FULLTEXT01.pdf> , consulté le 14/11/2020

⁵ Cité par ; Mahdi YAHYAOUÏ, *Op.cit.*, 2008-2009, p. 39

⁶ Jean Dubois et al, *Op.cit*, 1982, p. 202.

d'un ensemble de lexies, soudées comme un seul bloc, qui n'admettent pas des transformations, des changements dans leurs organisations en phrase ou en énoncé. Elles sont, aussi, vidées de leurs sens pour aboutir à la production d'un sens non-compositionnel. De ce fait, l'expression figée est dotée d'une stabilité formelle, syntaxique et sémantique.

Selon Charlotte Schapira, la notion le figement comme une « *fixation, par l'usage, d'une séquence comportant deux ou plusieurs unités lexicales ensemble forment une nouvelle entité plus ou moins lexicalisée.* »⁷.

C'est-à-dire, le figement est un procédé de création de nouvelles unités lexicales plus complexes (locution, expression idiomatique, idiotisme et toutes les formes qualifiées comme figées) en établissant des conjectures ou des soudures entre deux ou plusieurs unités préexistantes pour former une autre lexie dont le sens est opaque, sens non-compositionnel et une structure syntaxique plus ou moins fixe et stable.

De ce fait la notion de figement est marquée dans les expressions par certains critères.

Les critères du figement

La polylexicalité

Pour parler de figement, il faut avoir des expressions qui sont formées de plusieurs unités lexicales et fonctionnant comme une seule unité lexicale autonome.

Selon Gaston GROSS, la polylexicalité est :

« *La première condition nécessaire pour qu'on puisse parler de figement est que l'on soit en présence d'une séquence de plusieurs mots et que ces mots aient, par ailleurs, une existence autonome. Cela exclut les suites formées à l'aide d'un affixe (préfixe, suffixe), qui relèvent de ce qu'on appelle la dérivation* »⁸

Examinant l'exemple suivant, tiré de notre corpus ;

Yečča ul-is

(Il manger (P) (EA) cœur – son) (Il a mangé son cœur.)

⁷ Charlotte Schapira, *Les stéréotypes en Français*, Ophrys, 1999, p. 07

⁸ Gaston Gross, *Les expressions figées en français (noms composés et autres locutions)*, Ophrys, Paris, 1996, p. 9

Dans cet exemple, nous constatons que l'ensemble de ses unités forment un bloc d'éléments unis les uns aux autres et fonctionnent par comme une seule lexie. De ce fait, cette expression est composée de deux unités lexicales et deux unités grammaticales (l'indice de personne « y » et le possessif, affixe du nom, « is »), sans parler d'autres unités grammaticales comme le thème verbal ou l'aspect verbal.

L'opacité sémantique

Selon Gaston Gross, « dans une langue il existe un très grand nombre de suites qu'un étranger ne peut pas interpréter littéralement, même s'il connaît le sens habituel de tous les mots qui les composent. »⁹. L'opacité sémantique est le fait qu'une expression à plusieurs interprétations ou plusieurs valeurs sémantiques (avoir un sens littéral et sens figuré) qui créent une ambiguïté sémantique. Cela est, le produit de l'interprétation ou le décodage sémantique que fait les locuteurs. Nous disons qu'une expression a un sens opaque, quand celle-ci ne peut être interprété ou décodé par les locuteurs mot par mot et son sens ne peut être déduit des sens des unités lexicales qui la constituent.

Ainsi l'expression :

Iruh uqerru-is.

Il-perdre (P) (EA) tête-sa (Il a perdu sa tête.)

Cet exemple, le locuteur peut l'interpréter de deux manières ; la première fait intervenir le sens littéral qui résulte de composition ou l'addition des valeurs sémantiques des unités « ruḥ » (aller) (combiné avec l'indice de personne et le thème verbal de prétérit) et « aqerru » (en état d'annexion et l'affixe du nom, possessif « is ») ; pour donner un sens dit transparent (Il a perdu sa tête.). Et la deuxième interprétation le locuteur kabyle, fait intervenir sa mémoire pour donner le sens figuré, non compositionnel (Il a oublié). Pour un non natif ou un apprenant du kabyle, ce deuxième sens est opaque.

⁹ Gaston GROSS, *Op.cit.*, 1996, p. 9

Le blocage des propriétés transformationnelles

Dans une expression figée les changements et les transformations sont très limités. Elle a la même structure et même sens.

Icudd uyesmar-is

Il-attacher (P) (EA) mâchoire-sa (Sa mâchoire est attachée)

Cette expression ne peut pas admettre des changements ou des transformations au niveau syntaxique, car les unités qui la composent ont une liberté limitée et sont soudées les unes aux autres. Ce blocage transformationnel au niveau syntaxique marque et contribue à son figement. Le remplacement d'une lexie, dans cette expression, entraîne la perte et la modification de sens figuré non compositionnel.

Cette même expression figée peut avoir des variantes par flexion, ce qui entraîne des changements en ce qui concerne le genre et nombre, de l'actualisateur de procès-verbal, de l'expansion explicative « *uyesmar* » et de possessif « *is* ». Comme suit :

Cudden yiyesmaren-nsen.

Ils-attacher (P) (EA) mâchoires-leurs (Leurs mâchoires sont attachées)

Icudd uyesmar-nsen.

Il-attacher (P) (EA) mâchoire-leur (leur mâchoire est attachée)

Nous constatons que, dans les trois expressions figées, le syntagme assurant l'expansion est toujours à l'état d'annexion. Malgré, ces transformations flexionnelles, la structure syntaxique interne de l'expression reste invariable.

La non actualisation des éléments

Le critère de non-actualisation des éléments, selon Gaston GROSS, est une condition nécessaire est principale pour la définition des séquences figées. Une expression ou une séquence d'unités significatives est dite figée si ses « *éléments ne sont pas actualisés individuellement* »¹⁰. Il les considère comme « *des suites à éléments* »

¹⁰ Gaston GROSS, *Op.cit.*, p. 14

non-actualisés »¹¹.

L'exemple suivant illustre bien ce critère ;

Yefla ufus-is.

Il percer(P) (EA)main-sa. (Sa main est percée.)

La lexie « *afus* » dans cette expression figée ne se réfère à aucune main. Elle est indéterminée. Elle n'a pas besoin d'une actualisation pour assurer sa fonction dans l'ensemble de l'expression. Car cette expression ne peut être réalisé « *yefla ufus-nni-ines* ».

Donc, l'absence d'actualisation est un critère fondamental pour qu'on puisse parler d'une expression figée.

Portée du figement

Dans certaines expressions, nous trouvons des parties ou des lexis qui peuvent être supprimées ou substituées. Dans ce cas, nous avons affaire à des unités lexicales qui ne sont pas concernées par le figement.

L'exemple de l'expression kabyle suivante :

(1) « *Yečča aqerru-is seg lmerta* »,

Il manger(P) (EL)tête-sa de (EA)souffrance (Il a mangé sa tête de la souffrance) ;

(2) « *Yečča aqerru-is seg uxeddim* »

Il manger(P) (EL)tête-sa de (EA)travail (Il a mangé sa tête de travail) ;

(3) « *Yečča aqerru-is* »

Il manger(P) (EL)tête-sa (Il a mangé sa tête.).

En comparant les trois expressions figées, nous remarquons que le segment prépositionnel peut être substituer ; voir l'expression (1) et (2) ou supprimer comme c'est le cas de l'expression figée (3). Le segment ou le groupe de lexie substitué ou supprimé, n'est pas concerné par le figement.

¹¹ Idem

Degré du figement

Tous les linguiste-phaséologues ont accordé un statut graduel ou gradable au phénomène de figement. C'est-à-dire, il y a des expressions figées qui ne tolèrent aucune modification dans les éléments qui les constituent. Elles sont dites des expressions totalement. Il y a, aussi, celles qui admettent certaines transformations et changements, dites des expressions partiellement figées.

Examinant les deux exemples suivants :

(1) *Tiṭ tenyes, uqel yekkes.*

(EL) Œil il affaiblir(P), (EL)dent il tomber(P). (L'œil est affaibli, dent est tombé) ;

(2) *Yekcem gar yeccer d wuksum.*

Il entrer(P) entre (EA)ongle et (EA) chaire. (Il est entré entre l'ongle et la chaire)

(3) *Yettel yiles-is seg lxuf.*

Il bobiner(P) (EA)langue-sa de (EA)peur. (Il a la langue bobinée de peur.)

Dans les expressions figées (1) et (2), les unités ne peuvent pas être substituées, échangées et/ ou supprimées. Car, les deux expressions sont dotées d'un figement total. Ce qui n'est pas le cas dans l'expression (3) qui présentent des variantes avec la substitution « *Yettel* » avec un synonyme « *yenned* », voir même la suppression de « *seg lxuf* ». De cela, nous avons :

(3') *Yenned yiles-is seg lxuf.*

(3'') *Yenned yiles-is.*

L'expression figée (3) est dotée d'un figement partiel. Ce qui lui a permis d'avoir ces expressions figées dites variantes.

Blocage des paradigmes synonymiques

Dans les locutions ou les expressions figées, la substitution de leurs lexies par des synonymes ou avec des lexies équivalentes (dans la même catégorie sémantique), n'est pas possible. Ce remplacement sur l'axe paradigmatique est restreint dans le cas

des expressions dites figées.

Examinant l'expression figée suivante :

Yefla ufus-is.

Il percer(P) main-sa. (Sa main est percée.)

Les deux unités lexicales qui composent cette expression, ne peuvent être substituées ou échangées par leurs synonymes. Nous pouvons dire que « *Yendeq ufus-is* » ou « *Yeqers ufus-is* » sont des expressions figées variantes de l'expression « *yefla ufus* ». Car, les deux expressions sont libres.

Mais, il n'est pas valable pour toutes les expressions présentes dans notre corpus. Car, il y a celles qui admettent d'échanger certaines de leurs lexies avec leurs synonymes. De ce fait, nous constatons que le critère de blocage des paradigmes synonymes indique le phénomène de figement mais n'est pas une condition nécessaire.

La non insertion

Une expression figée se présente comme bloc d'unité soudées. Elle n'admet pas la possibilité d'insérer ou d'ajouter d'autres lexies. Selon Gaston GROSS, « [...] l'impossibilité d'insertion d'éléments extérieurs met en évidence le phénomène du figement : ce sont des suites qu'il n'est pas au pouvoir du locuteur de modifier [...] »¹². Mais, il y a des expressions figées qui présentent une certaine flexibilité et permettent d'insérer quelques mots sans modifier leur propriété selon leur degré de figement.

L'exemple suivant, l'illustre :

(1) *Yečča aksum-is.*

Il manger(P) (EL)chair-sa. (Il a mangé sa chair).

(2) *Yečča aksum-is d azegzaw.*

Il manger(P) (EL)chair-sa d (PP) crue. (Il a mangé sa chair crue).

Nous avons, ici, une expression figée qui admet l'insertion d'un segment dans sa structure interne.

¹² Gaston GROSS, *Op.cit.*, p. 19

Le défigement

Le défigement est le phénomène inverse de figement. C'est-à-dire, les sujets parlants modifient et transforment des expressions figées, en brisant leur fixité ou leur figement pour aboutir à d'autres expressions moins figées ou totalement libres avec des sens transparents.

Selon Jean-Claude Guillon, ce critère « [...] *consiste à casser les figements. C'est-à-dire à rendre aux composants d'une expression figée leur liberté combinatoire et leur valeur sémantique propre.* »¹³

Etymologie

Le figement dans une expression figée à une origine. Car, il fait un temps où la séquence d'unités lexicales était libre. Ce figement, selon Gaston GROSS, peut avoir deux origines :

Il peut parvenir d'une origine « *externe* »¹⁴ tels les événements historiques, la mythologie, la religion, etc. comme il peut, aussi, avoir une origine relevée de « *l'histoire linguistique interne* »¹⁵, des restes et toutes les formes d'expressions très anciennes qu'on ne peut pas comprendre à l'état actuel de la langue (la synchronie) qui proviennent d'une époque lointaine.

Dans le cas de parler kabyle, il est très difficile sinon impossible de tracer une origine à ces expressions, à cause du manque de traces écrites qui témoignent sur l'état antérieur de ce parler.

Pour cela, nous ajoutons les critères établis par Svensson en 2004, pour « *L'identification des expressions figées en français contemporain* »¹⁶. Dans cette étude, elle a fait une analyse bien détaillée de certains critères qui lui semblent comme

¹³ Cité par ; Mahdi YAHAOUI, *Op.cit.*, p. 54

¹⁴ Gaston GROSS, *Op.cit.*, p. 18

¹⁵ Idem

¹⁶ Maria Helena SVENSSON, *Critères de figement, L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå Universitet, 2004

indicateurs de figement qui sont¹⁷: la mémorisation, l'inflexibilité, le contexte unique, l'impossibilité de traduire dans une autre langue.

La mémorisation

Lors de décodage des expressions figées, les locuteurs font intervenir leur mémoire. Car, ce type d'expressions sont emmagasinées dans la mémoire (individuelle et/ou collective). Pour Maria Helena SEVENSSON, « à l'aide de mémorisation on arrive à identifier toutes les suites de mots mémorisées par les locuteurs. Elle vise donc toutes les expressions figées. »¹⁸

Selon Mahdi YAHAOUI, « l'absence d'une culture écrite dans la société amazighe, renforce ce critère, qu'on peut considérer comme un critère fondamental, car il sert à localiser toutes les suites figées qui se trouvent dans l'oralité [...] »¹⁹. La société kabyle est à tradition orale, marquée par une absence de l'écrit, pour cela les locuteurs kabyle sont appelés à enrichir leurs mémoires au quotidien avec des séquences figées (des locutions, des expressions figées, des proverbes...), dans le but d'ajouter une esthétique, une beauté et une opacité à leurs discours.

L'inflexibilité

Selon Maria Helena SEVENSSON, « il existe des suites figées flexibles, dans les quelle son peut changer certains traits dans la syntaxe. L'inflexibilité n'est donc pas nécessaire pour cerner le figement. »²⁰ D'où ce critère n'est pas une marque de figement ou des expressions figées.

Examinons l'exemple suivant :

Yečča-t yimi-s

Il manger(P)-lui (EA) bouche-sa (Sa bouche l'a mangé)

¹⁷ Taibaoui Mohammed, *Enjeux linguistiques des expressions figées dans les textes journalistiques : Pour une approche automatique (TAL)*, Mémoire de Magister, Université Kasdi Merbah-Ouargla, 2009, p. 40.

¹⁸ Cité par ; Mahdi YAHAOUI, *Op.cit.*, p. 55

¹⁹ Mahdi YAHAOUI, *Op.cit.*, p. 55

²⁰ Maria Helena SVENSSON, « Critères de figement et conditions nécessaires et suffisantes », 2002, Url : http://www.initerm.net/public/langues%20de%20sp%C3%A9cialit%C3%A9/terminologie/Crit_res_de_figement.pdf consulté le 14/11/2020.

Cette expression figée kabyle, admet des transformations, des changements au niveau de l’affixe de verbe et le possessif, qui va engendrer des modifications dans le genre et le nombre. Comme suit :

Yečča-ten (tent) yimi-nsen

Il-manger (P)-ils/elles (EA) bouche -à eux (Leur bouche les a mangés)

De ce fait, cette expression figée, malgré, ces transformations, du genre et du nombre, reste figée. Elle présente certaine flexibilité

L’impossibilité de traduire dans une autre langue

La traduction littérale d’une expression figée, c’est-à-dire mot à mot, dans une langue n’aura pas de sens. Cela entraîne une altération au niveau sémantique. Prenons l’exemple de l’expression figée, tirée de notre corpus, suivante « *Yelfa ufus-is.* » Il percer(P) (EA)main-sa ; pour une personne qui dépense sans compter ; et essayant de la traduire littéralement dans d’autres langues.

En français ; « Sa main est percée. »

En Anglais ; « *His hand is pierced.* »

En Arabe ; « *Yaduh mathquba.* »

Les expressions produites après la traduction littérale, ne renvoient pas au sens non compositionnel de l’expression figée kabyle. Sa traduction littérale est impossible.

Ce critère n’est pas indispensable, car il y a des expressions figées qui admettent une traduction littérale, sans altération de leurs sens non compositionnels.

Conclusion

Le figement est une propriété de toutes des langues naturelles. Il est marqué par plusieurs critères généraux ; la polylexicalité, l’opacité (sémantique), non-compositionnalité du sens, la gradualité de figement, une portée de figement, la non-insertion, la mémorisation... ceux-ci s’appliquent à part entière sur les expressions de notre corpus. Ces critères peuvent servir dans la vérification de figement de ces expressions et dans l’étude de la typologie syntaxique de ces expressions.

CHAPITRE II

Analyse morphosyntaxique

Introduction

Dans ce chapitre, nous entamerons l'analyse syntaxique de notre corpus, un ensemble des expressions dites figées kabyles. C'est-à-dire ; nous allons aborder l'ordre, les règles d'organisation en phrases et les fonctions des éléments ou des unités lexicales qui constituent ces expressions ou ces énoncés figés.

Selon Jean DUBOIS, « *On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrases les unités significatives ; la syntaxe, qui traite des fonctions, [...] »*¹.

C'est ainsi, nous parlerons sur leurs typologies structurales, voir ; des structure minimales ou énoncé minimum, des structures simples et des structures complexes.

1. Énoncé minimum

Cette structure est constituée d'un minimum d'éléments ou d'unités significative, dans la majorité des cas, deux unités ; une assure la fonction d'actualisateur et une deuxième qui assume la fonction de prédicat en donnant lieu à un syntagme prédicatif.

Ce type de structure est attesté dans notre corpus. Et, en langue amazighe, nous avons deux types :

Énoncé minimum verbal

Un énoncé minimum verbal est constitué de deux éléments en maximum ; l'indice de personne qui assure la fonction d'actualisateur de procès-verbal et un verbe assurant la fonction de prédicat.

Selon NAIT ZERRAD, K., « *une phrase verbale complétée peut n'être constituée que d'un verbe et d'un indice de personne, c'est l'énoncé minimum »*².

Cette structure verbale n'est pas attestée dans notre corpus, des expressions figées relatives au corps humain.

¹ BUOIS Jean et al, *Dictionnaire de la linguistique*, Larousse-Bordas/VUEF, Paris, 2002, p. 468

² NAIT-ZERRAD Kamal, *Grammaire moderne du kabyle, tajerrumt tatrart n teqbaylit*, Karthla, 2001, p. 123

Énoncé minimum non-verbal

Ce type de structure présente deux éléments en maximum ; un actualisateur et un prédicat non verbal. Cet actualisateur peut être ; « *d* » un actualisateur spécifique, « *n* » actualisateur non spécifique ou un affixe. Tandis que ; le prédicat peut être de nature différente ; un substantif, un adjectif, un pronom personnel libre, un présentatif, un interrogatif...

Selon Kamel NAIT-ZERRAD « *L'énoncé minimum comporte la particule prédicative « d » et un des éléments suivants : nom, nombre, adjectif ou pronom (personnel, démonstratif indéfini). Il peut être étoffé par d'autres éléments pour donner la phrase simple.* »³

Notre corpus présente des expressions figées présentant cette structure.

« D » + substantif

Exemple : *D bu-yiles.* (C'est bon orateur)
Actua + Pré N-V.

Cette expression figée a une structure syntaxique, constitué d'un actualisateur spécifique « *d* » et un nom « *buyiles* » (un bon orateur) assumant la fonction de prédicat non-verbal.

« S » + substantif

Exemple : *S wudemawen !* (Il rend service que pour les gens qu'il connaît)
Actua + Pré N-V

Cette expression figée présente la même structure syntaxique que celle citée précédemment, avec une seule distinction au niveau de l'actualisateur « *s* » est dit non-spécifique. Car, cette n'est pas réservée à accomplir la fonction actualisation. Elle est aussi, dans d'autres contextes comme monème fonctionnel prépositionnel.

« D » + adjectif

Exemple : *D amelhan.* (C'est un charmant, attirant)
Actua + Pré N-V

³ NAIT-ZERRAD, Kamal, *Op. Cit.*, 2001, p. 83

Dans cet exemple, nous avons une structure syntaxique dont le noyau, le prédicat est un adjectif « *amelhan* » (charmant)

Remarque : Il y a des expressions figées qui ne présentent pas d'actualisateur. C'est un énoncé minimum non-verbal sans actualisateur ;

Exemples :

Tuymest ! (Tisez-vous ! / Tais-toi !)

2. La phrase simple

La phrase simple est un énoncé minimum, verbale ou non verbale, complété avec des expansions. Selon Kamel NAIT-ZERRAD, « *la phrase simple est composé d'un énoncé minimum (EVM ou ENM) et d'un ou plusieurs compléments (GN).* »⁴

De ce fait, nous avons ;

Une phrase simple verbal

D'après, Kamel NAIT-ZERRAD, « *une phrase verbale complète peut n'être constitué que d'un verbe et d'un indice de personne. C'est l'énoncé verbal minimum (EVM) [...]* »⁵

L'expression figée présentant une structure d'une phrase simple est constituée de deux éléments ; le syntagme prédicatif verbal et les expansions pour compléter le prédicat ou le noyau.

Exemples (1) : *Yuker taqejjirt.* (Il a volé le pied.)

SPV + E D

Exemples (2) : *Yened yiles-is.* (Sa langue est tournée.)

SPV + ER + DN

Exemple (3) : *Yečča seg uksum-is.* (Il a mangé de sa chair)

SPV+ MPré + EPré + DN

Dans ce qui suit, nous étalerons sur tous les types de structure que la phrase simple verbale peu avoir, selon les données de notre enquête de terrain.

⁴ NAIT-ZERRAD, K, *Op. Cit.*, 2001, p. 79

⁵ *Idem*

Phrase simple à expansion explicative

L'expansion explicative, dite aussi ; expansion référentielle, comme son nom l'indique, est un nom à l'état d'annexion, vient pour expliquer et comme une sorte de répétition d'un élément déjà existant dans la phrase.

Selon Moussa IMARAZENE,

« L'expansion référentielle ou complément explicative est un nom qui se place, d'habitude, juste après le syntagme verbal, en expansion primaire de l'indice de personne. Elle est identifiable par sa marque d'annexion, par son accord en genre et nombre avec l'indice de personne. »⁶

Ce type de structure phrastique peut avoir :

Une seule expansion explicative. Comme l'illustrent les expressions suivantes :

Exemple (1) : *Icab uqerru.*

Il blanchir(P) (EA)tête. (La tête est blanchâtre.)

SPV + ER

Exemple (2) : *Yeqqur wul.*

Il durcir(P) (EA)cœur. (Le cœur est dur.)

SPV + ER

Comme, aussi, elle peut avoir une particule de direction qui vient après le syntagme prédicatif verbal, dans le cas affirmatif, ou avant, le cas négatif, suivi d'une expansion explicative ou référentielle.

Exemple : *Iyenna-d uqerru.*

Il chanter(P)-*d*(vers-là) (EA)tête. (Le tête à chanter.)

SPV + MOS + ER

Cette expansion, dans certaines expressions figées, peut avoir un déterminant nominal. Comme le montre l'exemple suivant :

Exemple : *Izad ufus-is.*

Il augmenter(P) (EA)main-sa. (Sa main s'est augmentée.)

SPV + ER + DN

⁶ IMARAZENE. M., *Éléments de morpho-syntaxe kabyle*, Amel, p.12

Expansion explicative suivi d'une autre expansion

Dans cette structure syntaxique, l'expansion référentielle peut être suivi d'une deuxième expansion qui peut être une :

Expansion directe

Dans cette structure l'expansion référentielle est suivie d'une expansion directe qui détermine le noyau verbal de l'expression figée.

Exemple : *Yettak uzrem taqemmuct.*

Il donner(P) (EA)serpent (EL) bisou. (Un serpent ne donne pas des bisous.)

SPV + ER + ED

Cette structure peut présenter, une ramification au niveau de l'expansion référentielle, dit un déterminant nominal (possessif)

Exemple : *Yeqqen uqemmuc-is lhenni.*

Il fixer(P) (EA)bouche-sa (EL)henné. (Il a mis du henné à sa bouche.)

SPV + ER + DN + ED

Dans d'autres expressions, cette structure présente une particule de direction.

Exemple : *Yurew-d uqemmuc-is aman.*

Il accoucher(P) (EA)bouche-sa (EL)eau. (Sa bouche est pleine de salive.)

SPV-MOS + ER + DN + ED

Parfois cette expansion directe est déterminée avec un déterminant, de nature d'un possessif, affixe du nom.

Exemple : *Yuffa uzduz afus-is.*

Il trouver(P) (EA)mortier (EL) main-sa. (Le mortier a trouvé sa main)

SPV + ER + ED + DN

Expansion prépositionnelle

Une expansion prépositionnelle est la fonction assurée par un monème introduit par une préposition (monème fonctionnel prépositionnel) sauf dans le cas de préposition « *i* » ou elle est considérée comme une expansion indirecte.

Nous donnons les exemples suivants, illustrant la structure syntaxique ou l'expansion référentielle est suivi d'une expansion prépositionnelle :

Exemple (1) : *Tessers teqjunt deg uqemmuc-is.*

Il poser(P) (EA)chienne dans (EA) bouche-sa. (Une chienne a posé dans sa bouche.)

SPV + ER + MFPré + EPré+DN

Exemple (2) : *Yekker tmes deg uebbud-is.*

Il déclencher(P) (EA)feu dans (EA) ventre-son. (Un feu est déclenché dans son ventre.)

SPV + ER + MFPré + EPré+DN

Nous notons que ces expressions figées, citées comme titre d'exemples, présentent des expansions prépositionnelles déterminées par un possessif « *-is* » (son), (affixe du nom) assurant la fonction de déterminant nominal.

Phrase simple à expansion directe

L'expansion directe est un nom à l'état libre ou un affixe du verbe (un substitut d'un nom). Elle vient compléter le prédicat sans se recourir à un monème fonctionnel. Elle est une réponse aux questions suivantes ; « Qui ? » ou « Quoi ? ». Selon Moussa IMARAZENE ; « *L'expansion directe se positionne après le syntagme prédicatif verbal ou après une autre fonction tel le complément explicatif de l'indice de personne.* »⁷

Dans ce cas nous avons les structures syntaxiques suivantes :

SPV + ED

Exemple : *Yerra ađar.*

Il rendre(P) (EL)pied. (Il a rendu le pied.)

SPV + ED

⁷ IMARAZENE. M., *Op.cit.*, p.133

Dans cette structure syntaxique, l'expansion directe peut être substituer, dans certains cas, sans altérer le sens figuré de l'expression figée.

Exemple : *Yecru-tent.*
Il pousser(P)-les. (Il les a essuies.)
SPV + ED

Cette expression figée kabyle fait partie de notre corpus. Car, l'affixe de verbe « *tent* » revoit aux « *tidi* » (La sueur).

Exemple (1) : *Isemyi-d acciwen.*
Il pousser(P)-*d*(vers là) (EL)cornes (Il a rendu le pied.)
SPV-MOS + ED

Exemple (2) : *Yefka-d afus*
Il donner(P)-*d*(vers là) (EL)main. (Il a donné une main.)
SPV-MOS + ED

Dans les deux expressions figées dernière, s'ajoute à leur structure une particule de directe « *d* » (vers là).

L'expansion directe, dans cette structure syntaxique, peut être déterminée par un déterminant nominal, affixe du nom ou un nom introduit par la préposition « *n* » (de).

Exemple (1) : *Yekres anyir-is.*
Il serrer(P) (EL)front-son. (Il a serré son front.)
SPV + ED + DN

Exemple (2) : *Yečča aksum n yisid.*
Il manger(P) (EL)chair de (EA) rage.
SPV + ED + MFPré + DN

SPV + ED + ER

Exemple (1) : *Cerken-ten yidammen.*
Ils partager(P)-ils (EA)sang. (Le sang les unit.)
SPV + ED + ER

Exemple (2) : *Yečča-t wul-is.*
Il manger(P)-il (EA)cœur-son. (Son cœur l'a démangé.)
SPV + ED + ER + DN

SPV + ED + MFPré + E Pré**Exemple (1) :** *Yulli taslent s uerur.*

Ils monter(P) (EL)arbre avec (EA) dos. (Il a monté un arbre avec le dos.)

SPV + ED + MFPré + E Pré**Exemple (2) :** *Yerfed ifassen yer yigenni.*

Ils lever(P) (EL)mains vers (EA)ciel. (Il a levé ses mains au ciel)

SPV + ED + MFPré + E Pré**Phrase simple a expansion indirecte**

Selon Salem CHAKER ; « *Le complément indirect est un syntagme nominal relie au prédicat par un morphème relationnel (préposition) quelconque. Le noyau nominal lui-même est généralement à l'état d'annexion.* »⁸

L'expansion indirecte est un nom à l'état d'annexion, introduit par la préposition « *i* ». Il peut être substituer par affixe de verbe. Il vient comme une réponse aux question suivantes ; « pour qui ? » ou « pourquoi ? ».

Dans ce cas, nous avons les structures suivantes :

SPV + E In + DN**Exemple (1) :** *Yebra i yifassen-is.*

Ils lacher(P) (EA)mains-ses. (Il a léché ses mains)

SPV + MFPré + EIn + DN**Exemple (2) :** *Yebra i wallen-is.*

Ils lacher(P) pour (EL)mains. (Il a léché ses mains)

SPV + MFPré + E In + Dn**SPV + E In + E R + DN****Exemple :** *Ččan-iyi wanzaren-iw.*

Ils manger(P)-moi (EA)narines-mes. (Mes narines me démangent !)

SPV + E In + ER + DN

⁸ CHAKIR, S, « Fonction (Syntaxique) », in : *Encyclopédie berbère*, XLX, EDISUD, France, 1997, pp. 2880-2886

SPV + E In + ED**Exemple (1):** *Rzan-as afud.*

Ils casser(P)-lui (EL)pied. (Ils lui ont cassé le pied !)

SPV + E In + ED**Exemple (2) :** *Seṭṭelen-as cclayem.*

Ils raser(P)-lui (EL)moustaches. (Ils lui ont rasé les moustaches)

SPV + EIn+ ED**SPV + E In + ED + E Pré****Exemple (2) :** *Isuffey-as-d nxel seg wanzaren.*

Il sortir(P)-lui- vers là (EL)vinaigre de (EA) narines. (Il lui sorti du vinaigre des narines)

SPV-E In-MOS + ED + MFPré + E Pré**Phrase à expansion interne**

Selon Moussa IMARZENE : « *Le complément interne est l'une des caractéristiques des langues chamito-sémitique* »⁹

L'expansion interne vient pour compléter le noyau, ou le syntagme prédicatif verbal. Elle est toujours à l'état libre. C'est un nom d'action verbal dérivé de noyau prédicatif verbal de la phrase ou l'expression en question.

Selon Kamel NAIT-ZERRAD « *tout verbe (qu'il soit transitif ou intransitive) peut être suivi d'un complément direct, le complément interne, qui est un nom d'action verbal de même racine que le verbe* »¹⁰

Après l'analyse de notre corpus, nous avons établi les structures syntaxiques à expansion interne, suivantes,

SPV + E Int + DN**Exemple (2) :** *Yurad tarda n ukerciw.*

Il laver(P) (EL)action de laver de entrailles. (Il est lavé comme les entrailles)

SPV + E Int + MFPré + DN

⁹ IMARAZEN.M, « L'expansion interne entre les spécificités morphologique, syntaxique et sémantique », In : *Berber Studies*, VOL35,2012, pp. 123-128.

¹⁰ NAIT-ZERRAD, K., *Op.cit.*, 2001, p. 27

Phrase simple à expansion prépositionnelle

L'expansion prépositionnelle est introduite, dans cette structure syntaxique, par un monème fonctionnel prépositionnel. Dans ce cas, nous avons les structures suivantes :

Une seule expansion prépositionnelle

Exemple (1) : *Ileħħu yef uεbbuđ-is.*

Il marcher(AI) sur (EA) ventre-son. (Il marchait sur son ventre)

SPV + MFPré + E Pré + DN

Exemple (2) : *Yesεa deg uqerruy-is.*

Il avoir(P) dans (EA)tête-sa. (Il a dans sa tête)

SPV + MFPré + E Pré + DN

Dans l'exemple suivant, nous avons une modalité d'orientation spatiale attachée au syntagme prédicatif verbal, qui indique l'orientation de procès-verbal vers le locuteur.

Exemple (1) : *Yusa-d s leħnak-is.*

Il venir(P) vers là avec (EA)joues-ses. (Il est venu avec ses joues)

SPV + MOS + MFPré + E Pré + DN

Plus d'une expansion prépositionnelle

Cette structure peut présenter plus d'une expansion prépositionnelle, comme le montre l'expression suivante :

Exemple (2) : *Yekcem gar yicer d uksum*

Il entrer(P) entre (EA)ongle et (EA)chair. (Il est entré entre ongle et chair.)

SPV + MFPré + E Pré₁ + CC + E Pré₂

Substitution de l'expansion prépositionnelle avec un affixe

Dans ce type de structure syntaxique, dans certaines expressions figées, l'expansion prépositionnelle est assumée par un affixe d'une préposition substituant d'un nom.

Exemple (2) : *Yeqqed deg-s ul-is.*

Il (P) (EL)cœur-son dans-lui. (Il a son cœur sur lui)

SPV + MFPré + E Pré₁ + E D + DN

Phrase à déterminant nominal

Le déterminant nominal est une expansion qui complète et détermine un nom, souvent sur le biais du monème fonctionnel prépositionnel « n » (de).

Selon Kamel NAITE-ZERRAD, « *le complément de nom peut suivre directement le nom déterminé ou être précédé de la préposition n. Il est toujours à l'état d'annexion.* »¹¹

Moussa IMARAZENE, de son côté, dit ; « *Cette expansion est désignée par (complément déterminatif, complément de nom ou déterminant nominal). C'est une expansion nom primaire qu'on retrouve dans le syntagme verbal et le syntagme nom verbal* »¹²

Cette expansion peut déterminer :

Un numéral

Exemple (1) : *Yesea sin n wudmawen.*

Il avoir(P) deux de (EA)visages. (Il a deux visages)

Un substantif

Exemple (1) : *Yečča tiṭ n bururu.*

Yezzenz idamen n gma-s.

Dans cette deuxième expression figée, l'expansion déterminative peut être substituée avec un affixe du nom (un possessif). « *Yessenz idammen-is.* » Il vendre(P) (EL) sang-son. (Il a vendu son sang.). Même cette dernière peut être réduite, avec un élargissement ou avec un manque de détermination en substituant l'expansion « *idammen* » avec un affixe de verbe. « *Yessenz-iten.* » (Il les a vendus).

Dans chaque substitution, il y a moins de précision et de détermination. Et bien sûr, il y a des nuances sémantiques entre ces variantes sans perte de sens idiomatique.

¹¹ NAITE-ZERRAD, K, *Op.cit.*, 2001, p. 30

¹² IMARAZENE, M, *Op.cit.*, p. 142

La phrase simple, non-verbale

La phrase non-verbales sont des phrases qui présentent des structures syntaxiques avec des énoncés minimums non-verbaux. Le non-verbal veut dire ; tout énoncé qui ne présente pas dans sa structure un « verbe ».

Après l'analyse de notre corpus, nous trouvons comme structures ce qui suit :

« *d* » (P.P) + SPN-V + DN (substantif)

Nous citons les exemples suivants :

Exemple (1) :

D aqerru n texsayt.

« *d* » est (EL)tête de (EA) Citrouille. (Il a une tête d'une citrouille)

« *d* » PP + SPN-V + MFPré + DN

Exemple (2) :

D tasa n urumi.

« *d* » est (EL)foie de (EA)français. (Il a le foie d'un français)

« *d* » PP + SP Non-V + MFPré + DN

Exemple (3) :

D aqerru n taddart.

« *d* » est (EL)tête de (EA)village. (Il est la tête du village)

« *d* » PP + SP Non-V + MFPré + DN

Tous ces exemples présentent une structure ou l'unité assurant la fonction de prédicat non verbal et celle assumant l'expansion déterminative sont de la même nature (un substantif).

« *d* » (P.P) + SPN-V + DN(affixe de nom)

Exemple :

D idammen-is.

C'est (EL)sang-son. (C'est son sang)

« *d* » P.P+SPN-V+DN(a.n).

Cette expression figée, présente une structure syntaxique avec un déterminant nominal (D.N) comme affixe de nom, affixe de syntagme prédicatif non verbal (SPN-V).

« *d* » (P.P) + SPN-V + E.R

Nous citons les expressions figées comme exemples qui illustrent cette structure :

Exemple (1) :

D tazuliyt uqemmuc-is.

« *d* » est (EL)toilette (EA)bouche-sa. (Sa bouche est une toilette)

« *d* » P.P+SPN-V+E.R+DN

Exemple (2) :

D aberkan wul-is.

« *d* » est (EL)noir (EA)cœur-son. (Son cœur est noir)

« *d* » P.P+SPN-V+E.R+DN

Exemple (3) :

D amellal wul-is.

« *d* » est (EL)blanc (EA)cœur-son. (Son cœur est blanc)

« *d* » P.P+SPN-V+E.R+DN

Dans les deux expressions figées, citées en exemple 2 et 3, l'unité assurant la fonction de prédicat non-verbal est un adjectif.

La phrase à thématization

Ces structures syntaxiques se caractérisent par des unités lexicales placées avant le prédicat, dotés de la fonction syntaxique dite « *indicateur de thème*¹³ ». Cette dernière est assurée par « *des syntagmes nominaux à l'état libre, séparés du reste de l'énoncé par un décrochage intonatif très net* »¹⁴. L'indicateur de thème est « [...] *un syntagme autonome déplaçable, dont la liaison au prédicat est assurée par la prosodie* [...] »¹⁵.

Ces syntagmes se placent en première position et ne font jamais le noyau de l'énoncé (E.I verbale et la non-verbale).

Exemple (1) :

Afus-is, d ddwa.

(EL)main-sa, « *d* » est (EL)remède. (Sa main est un remède)

¹³ Salem Chaker, Fonctions (Syntaxiques), in : *Encyclopédie berbère*, XIX, EDISUD, France, 1997, pp. 2880-2886.

¹⁴ Idem

¹⁵ Idem

I.Th+« d »P.P+SPN-V.

Exemple (2) :

Afus-is, d azgzaw.

(EL)main-sa, « d » est (EL)verte. (Sa main est verte)

I.Th+« d »P.P+SPN-V.

Exemple (3) :

Ul, d agris aberkan.

(EL)cœur, « d » est (EL)verglas (adj)noir. (Son cœur est du verglas noir)

I.Th+« d »P.P+SPN-V+D.N.

3. La phrase complexe

Selon Kamel NAIT-ZERRAD ;

« La phrase complexe est composée de deux ou plusieurs propositions ou phrases. Il existe deux types de relation : la coordination et la subordination. Dans les deux cas, la liaison peut se faire soit par une conjonction soit simplement par le sens (juxtaposition) »¹⁶

C'est-à-dire, les expressions figées avec une structure syntaxique complexe sont obtenues avec la coordination ou la subordination. Elles sont constituées de plus d'une préposition.

La relation de coordination est le fait que deux propositions sont reliées par une conjonction de coordination. Et la subordination est une relation assurée par une conjonction de subordination. Les conjonctions assurant les deux relations sont substituables par un signe de la virgule. C'est-à-dire, elles sont juxtaposées.

La subordination

Exemple :

Am jenjar i tiṭ lmelḥ i tqeṭiṭ. (L'obscurité dans l'œil est comme le sel dans un morceau de viande)

Cette expression figée vient sur le bais « *am* » (comme) la particule de comparaison ; d'où « *Am jenjar i tiṭ* » est la préposition subordonnée et « *lmelḥ itqeṭiṭ* » est la préposition principale.

¹⁶ NAIT-ZERRAD, K, *Op.cit.*, 2001, p. 91

La coordination

Exemple :

Wwet-it tebzeg tiṭ-is.

Cette expression figée kabyles est composée de deux propositions « *Wwet-it* » préposition est la première et « *Tebzeg tiṭ-is* » est préposition 2. Elles entretiennent entre elles une relation de coordination. Elles ont le même statut syntaxique.

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons traité la morphosyntaxe des expressions figées, et nous avons constaté qu'elles ont les mêmes structures que ceux des expressions libres ; allant d'un énoncé minimum à une structure complexe. De ce fait, nous avons recensé les structures suivantes :

1. Énoncé minimum

- Énoncé minimum verbal ;
- Énoncé minimum non-verbal.

2. La phrase simple

Une phrase simple verbale

- Phrase simple à expansion référentielle ;

Dans cette structure, l'expansion référentielle peut être suivi d'une :

- Expansion directe ;
- Expansion prépositionnelle ;
- Phrase simple à expansion directe ;
- Phrase simple à expansion directe ;
 - SPV + ED + ER
 - SPV + E In + ED
 - SPV + ED + MFPré + E Pré
- Phrase simple a expansion indirecte
 - SPV + E In + DN
 - SPV + E In + E R + DN
 - SPV + E In + ED
 - SPV + E In + ED + E Pré

- Phrase à expansion interne
- Phrase simple à expansion prépositionnelle
 - Une seule expansion prépositionnelle
 - Plus d'une expansion prépositionnelle
 - Substitution de l'expansion prépositionnelle avec un affixe
- Phrase à déterminant nominal
 - Un numéral
 - Un substantif
- La phrase simple, non-verbale
 - « d » (P.P) + SPN-V + DN (substantif)
 - « d » (P.P) + SPN-V + DN(affixe de nom)
 - « d » (P.P) + SPN-V + E.R
- La phrase à thématization

L'expression figée kabyle est constitué d'éléments qui suivent les mêmes règles d'organisation syntaxique des énoncés libres.

CHAPITRE III
Analyse sémantique

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons aborder le côté sémantique des expressions figées kabyles, relatives aux dénominations des parties du corps humain. Mais avant de commencer notre analyse, nous avons jugé nécessaire de donner quelques définitions de concepts la sémantique.

Selon Irene TAMBA : « *la sémantique est l'étude du sens des mots, des phrases et des énoncés...* »¹. C'est la sémantique fait interroger le coté signifié des unités lexicales, des suites de mots et des énoncés. Voir, les relations sémantiques qui existent (la synonymie, l'antonymie, la polysémie, la monosémie...)

Aïno-Nikolas SALMININE, à ce propos a écrit « [...] *on peut définir la sémantique (de grec sémantikos, dérivé adjectival de sémainein) comme l'étude scientifique du sens des mots des phrases et des énoncés* »².

Dans ce qui suit, nous allons faire une analyse sémantique des expressions figées présentent dans notre corpus. D'où, les expressions figées kabyles, notre corpus, sont analysées selon le type de relations qu'existent entre eux, entres leurs signifiés non-compositionnels (l'antonymie, la synonymie, la polysémie...). Et ensuite, sont classées en interrogeant leurs thématiques ou leurs sens non-compositionnels.

Le type de relations sémantiques

L'expression figée est une suite d'unités lexicales qui fonctionne, sur le plan sémantique, comme une seule unité lexicale. Elle est analysée, de ce fait, comme une seule lexie.

Selon Fatima SADIQI, les expressions figées

« [...] constituent l'exception à la règle universelle qui veut que le sens littéral des phrases soit généralement dérivable de la somme des mots et

¹ Irène TAMBA., *La Sémantique* « *Que sais-je ?* », P.U.F, Paris, 1988, p.7

² SALMINEN. A.N., *La lexicologie*, Armand Colin, Paris, 1997, p. 108

expressions qui les composent, les expressions idiomatiques sont donc des expressions figées que l'on rencontre dans toutes les langues naturelles. »³

C'est-à-dire, elles échappent à la règle universelle de composition sémantique des énoncés. De ce fait, leur sens ne résulte pas de la composition des signifiés des éléments qui les constituent. Elles ont des sens issues d'une image métaphorique ou un détournement sémantique.

Dans ce qui suit, nous traiterons les expressions figées telles de simples lexies qui entretiennent entre-elles les mêmes relations sémantiques qui régissent les lexèmes.

Selon Catherine FUCHS ;

« On réserve souvent l'appellation champ lexical pour désigner un ensemble de termes lexicaux entretenant entre eux certaines relations sémantiques. Il peut s'agir de relations de synonymie [...], de relations d'antonymie [...], ou plus largement de caractéristiques sémantiques qui permettent de regrouper les mots considérés sous un même intitulé générique »⁴.

De ce fait nous avons :

La synonymie.

Le mot synonymie vient du grec ; « *sun* » qui signifie « avec, ensemble » et « *onoma* » « nom ». Selon Moshé STARETS « *Deux ou plusieurs mots sont considérés comme synonymes s'ils sont identiques au niveau du signifié et différents au niveau du signifiant »⁵.*

Nous la trouvons définie dans le *Dictionnaire de la linguistique* comme suit :

« la synonymie à deux conceptions différentes ; ou bien deux termes sont dits synonymes quand ils ont la possibilité de se substituer l'un à l'autre dans un seul énoncé isolé [...]; ou deux termes sont dits synonymes (synonyme absolue) quand ils sont interchangeables dans tous les

³ SADIQI. F, *Grammaire du Berbère*, l'Harmattan, Montréal, 1997, p. 259.

⁴ Cité par; KICHOU Mourad, *Les expressions idiomatiques en kabyle (Cas de Tizi Ghennif) : Etude morphosyntaxique et sémantique*, Mémoire de Magister, IMARAZENE M. (dir.), UMMTO, 2014, p. 95

⁵ Moshé Starets, *Principes linguistiques en pédagogie des langues, Un traité de linguistique appliquée*, PUL, Canada, 2008, p. 113.

contextes, [...] »⁶.

Elle, aussi, « [...] *peut aussi être définie par l'équivalence des phrases [...] »⁷. C'est une relation « *d'équivalence entre deux ou plusieurs unités lexicales, dont la forme diffère [...] qui se manifeste entre et/ou syntagmes de même catégorie grammaticale* »⁸ Et dans un sens général cette relation sémantique concerne deux formes linguistiques, deux lexies, deux énoncés... qui partagent la même valeur sémantique.*

Après l'analyse de notre corpus, nous avons rencontré deux types d'expressions figées qui partagent une relation de synonymie sont :

Une synonymie par la substitution d'une l'unité constituante

L'unité lexicale interchangeable peut être un :

Prédicat

Dans ce cas, nous des expressions figées qui présentent la même forme, mais se distinguent dans leurs noyaux prédicatifs.

1.2.1.1.1. Prédicat verbal.

Nous le constatons dans les exemples suivants :

Exemple (1) :

- *Yerza aqqueruy-is*. (Il casser(p) (EL)tête-sa)
- *Iseqreḥ aqerruy-is*. (Il faire souffrir(P) (EL)tête-sa)

Ces deux expressions figées sont dites des synonymes, avec le sens « Faire travailler sa tête durement ». Elles sont obtenues avec une substitution des leurs prédicats qui présentent un certain rapprochement au niveau sémantique, le verbe « *erz* » « *casser, rompre, briser* » et le verbe « *qreḥ* » « *faire souffrir, avoir mal* ».

⁶ Jean Dubois et al, *Op.cit*, Paris, 1994. p. 465.

⁷ Idem, p. 465.

⁸ Alis LEHMAN et Françoise MARTIN BERTHET, *Lexicographie, sémantique, morphologie*, Arman colin, Paris, 2013, p. 79

Exemple (2) :

- *Teqqurt tgecirt-iw.* (Il durcir(P) (EA)genou-mon)
- *Teğğa-iyi tgecirt-iw.* (Il abandonner(P) (EA)genou-mon)

Dans ce deuxième exemple, nous notons ; deux prédicats « *qqar, (YR)* » « être sec » et « *eğğ* » « laisser, abandonner » sont interchangeable. De ce fait, nous avons deux expressions figées présentent un même signifié, sont des synonymes, est « Mes jambes sont sans force. ».

Remarque :

Nous notons, dans l'exemple 01, les deux unités lexicales échangés présentent un certain rapprochement sémantique pour ne pas dire des synonymes. Mais dans le deuxième, les deux prédicats ne présentent aucun rapprochement sémantique, aucune forme de synonymie.

1.2.1.1.2. Prédicat non-verbal.

Dans ce cas, l'unité échangée est répertoriée dans autre catégorie lexicale que celle des verbes.

Exemple (1) :

- *D tasa-w.* (« *d* » actualisateur spécifique (EL)foie-mon)
- *D ul-iw.* (« *d* » actualisateur spécifique (EL)cœur-mon)

Exemple (2) :

- *N tasa-w.* (« *n* » actualisateur non spécifique (EL) foie-mon)
- *N tæebbudt-iw.* (« *n* » actualisateur non spécifique (EL) ventre-mon)

Ces expressions idiomatiques partagent la même structure syntaxique et le même signifié, relatif à l'amour et l'affection maternelle. Elles sont des synonymes.

Dans ces expressions, les lexèmes formant le syntagme prédicatif non verbal « *tasa, ul, tæebbudt* » sont des parties internes du corps humains. Et sont des organes dit nobles. Ils partagent une même symbolique, un rapprochement sémantique, est « amour et affection maternelle »

Expansion (complément).

Les deux expressions figées qui partagent la même valeur sémantique, sont obtenues avec un échange des unités lexicales qui assurent la fonction d'expansion. Les exemples suivants l'illustrent :

Expression (1) :

- *Yečča ixef-is*. (Il manger(P) (EL)tête-sa (sommet).)
- *Yečča aqerruy-is*. (Il manger(P) (EL)tête-sa.)

Dans ces deux expressions figées les deux expansions directes sont interchangeable, le lexème « *ixef* » = « *sommet, extrémité et pointe*⁹ » ≈ tête, tête peut être remplacé par son synonyme « *aqerruy* » = tête, sans infecter le sens non-compositionnel « travailler dur » ou « il est mort ou il l'a enterré ». D'où, nous les classons comme des synonymes.

Exemple (2) :

- *Tefka-as-d s uzagur*. (Elle donner(P)-lui-« *d* » vers là avec (EA)dos)
- *Tefka-as-d s uerur*. (Elle donner(P)-lui-« *d* » vers là avec (EA)dos)

Dans ce deuxième exemple, nous avons affaire à deux expressions figées synonymiques, même signifié (Sé) : « Il a une vie dure, malheureuse, malchanceuse... ». Ils sont obtenus par substitution des deux unités lexicales formant l'expansion prépositionnelle, deux synonymes « *azagur* ≈ *aerur* = dos ».

Une synonymie avec un changement formel complet de l'expressionsfigée

Et nous avons d'autres expressions figées complètement déférentes au niveau formel et partagent la même valeur sémantique. Ce type d'expression figées est présent dans notre corpus et nous citons comme exemple ce qui suit :

⁹ Jean-Marie Dallet, *Op.cit.*, 1982, p. 894.

Exemples :

- *Yezza wudem-is.* (Il griller(P) (EA)visage-son)
- *Yessired udem-is s yisserbeḥ.* (Il laver(P) (El)visage-son avec (EA)corde.)
- *Ur yesei n wudem.* (Neg II avoir(P) de (EA) visage)
- *Ur yesei aman n wudem.* (Neg II avoir (El)eau de (EA)visage)
- *Ur yettezwiḡ ara wudem-is.* (Neg₁ se rougir(P) Neg₂ (EA)visage-son)
- *Izzur wudem-is.* (Il grossir(P) (EA)visage-son)

Ces expressions figées présentent sont de formes différentes et présentent une similitude et un rapprochement au niveau sémantique, « Ne pas avoir honte ». Elles partagent entre-elles une relation de synonymie.

Exemple (2) :

- *Eddan yiḍarren-is.* (Ils passer(P) (EA)Pieds-ses) Ses pieds sont passés.
- *Ccuden-as ayesmar.* (Ils lier(P)-lui (EL)machoire) Ils lui ont lié la machoire.

Ces deux expressions figées kabyles présentent des structures morpho-syntaxiques distinctes et entretiennent entre-elles une relation de synonymie « Il est mort ».

Remarque :

Il faut noter que la synonymie absolue ou totale n'existe pas, nous avons affaire souvent à une synonymie partielle. Et chaque exemple cité précédemment présente de petites nuances qui fait que la relation de synonymie est partielle, n'est pas absolue ou totale.

L'antonymie.

Le mot antonymie vient du grec. C'est un mot composé de deux mots : « *ant(i)* » « en face, contre » et « *onoma* » « nom ». Il représente deux (ou plus) lexèmes,

expressions (deux signifiants) dont les signifiés sont des opposés, des contraires.

Dans le dictionnaire de linguistique, les antonymes « *sont des unités dont le sens sont opposés. Cette notion de « contraire » se définit en générale par rapport à des termes voisins, ceux de complémentaire (mâle et femelle), et de réciproque (vendre vs acheter) »*¹⁰.

Selon Aïno-Nikolas SALMINENE, « *l'antonymie désigne une relation ente deux termes de sens contraires »*¹¹.

Notre corpus présente plusieurs cas antonymiques. Cette opposition sémantique peut-être le résultat de :

Des prédicats antonymiques.

Les expressions figées à prédicats antonymiques qui expriment des signifiés opposés. Ce type nous illustrons comme suit :

Exemple (1) :

- ***Izeddig*** *wul-is*. (Son cœur est propre.) « Se dit d'une personne honnête, droit, qui ne tient pas rancune. ».
- ***Yerka*** *wul-is*. (Son cœur est pourri, impropre.) « Se dit d'un homme malhonnête, mal à droit, méchante. ».

Ces deux expressions figées présentent la même structure syntaxique avec deux prédicats verbaux antonymiques, « *Izeddig* » « être propre » ≠ « *erku* » « pourrir, impropre », et deux signifiés non-compositionnels antonymiques. Elles sont des antonymes.

Exemple (2) :

- ***Teekes*** *twenza*. (Le front est détourné.) « Il n'a pas de chance » ou « les choses toujours ne lui réussissent pas. ».

¹⁰ Jean Dubois et al, *Op.cit*, 1994, p. 40.

¹¹- SALMINEN. A.N., *La lexicologie*, Armand Colin, Paris, 1997, p. 113.

- *Tseggem twenza*. (Le front est redressé.) « Il a de la chance. »
ou « les choses toujours lui réussissent. ».

Ces deux expressions figées sont deux antonymes, qui présentent la même forme, constitué de prédicats verbaux antinomiques ; « *ekes* » « détourner » ≠ « *seggem* » « redresser ».

Des expansions

Dans ce cas, nous notons des expressions figées qui présentent une même structure syntaxique avec des expansions qui présentent une certaine antonymie dans leurs sens ou leur valeur symbolique pour avoir des signifiés, sens non-compositionnels, antonymiques.

Exemple (1) :

- *Tefka-as-d (ddunit) s wudem*. (La vie lui a donnée avec la face (visage).) « Il a une vie aisée. ».
- *Tefka-as-d (ddunit) s uerur*. (La vie lui a donnée avec le dos.)
« Il a une vie dure. ».

Ces deux expressions figées kabyles présentent une relation d'antonymie. Elles sont obtenues avec une substitution des expansions prépositionnelles « *udem* = visage = face » ≠ « *azagur* = dos = contre face ou anti-face ».

Le monème discontinu de négation « *Ur* » et « *ara* ».

En kabyle, pour exprimer la relation de non réalisation entre deux expressions figées, la forme négative ou bien un signifié opposé, on ajoute le monème de négation « *ur* », préverbale, et « *ara* », post-verbale, à la forme affirmative. De la manière suivante : *Nég*¹ + *Verbe* [thème éventuellement spécifique] + (*Nég*)².¹²

Exemple (1) :

- *Yesea nnif*. (Il a du nez.) « Il préserve sa dignité, son honneur

¹² http://centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/negation.pdf, [Consulté le 19 Juin 2020].

».

- *Ur yesei ara nnif.* (Il n'a pas du nez) « Il n'a pas d'honneur ».

Ces deux expressions figées ont deux signifiés opposés (l'affirmatif et son négatif). Elles partagent une certaine relation dite antonymique.

Exemple (2) :

- *Čcant-iyi tinzar-iw.* (Mes narines me démangent) « J'ai des doutes que cette chose va se réaliser »
- *Ur iyi-ččint ara tinzar-iw.* (Mes narines ne me démangent pas) « Je n'ai pas de doute chose soit arrivée ou qu'elle va arriver »

La polysémie

La polysémie est le fait qu'une lexie ou une forme linguistique est associée à plusieurs signifiés, sens, seul le contexte qui le détermine. Catherine Fuchs, définit cette notion comme suit : « *lorsque le mot considéré est polysémique (c'est-à-dire possède plusieurs significations différentes, mais apparentées) [...] »*¹³.

Selon SALMINEN A.N. « *Ce terme est utilisé pour décrire le fait qu'une unité lexical correspond à deux ou plusieurs signification »*¹⁴

Dans notre cas, les entités linguistiques en question sont des suites d'unités lexicales traités comme de simples unités lexicales.

Exemple :

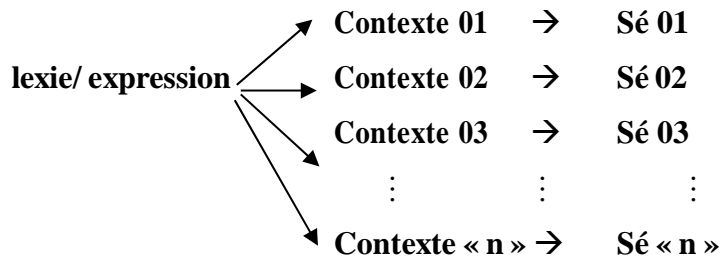
- *Yečča aqerruy-is* .
 - Il se donne à fond dans le travail ;
 - Il a enterré ;
 - Il le force et lui donne beaucoup de tâches à faire.

¹³ Fuchs Catherine, « Champ lexical et champ sémantique, linguistique», In : *Encyclopaedia Universalis 2014*.

¹⁴ SALMINEN. AN, *Op. Cit.*, p.

Cette expression est polysémique. Car, elle a trois signifiés différents conditionnés par le contexte.

La relation de polysémie, nous pouvons la schématiser comme suit :



- « n » ordre de signifié. Et ce nombre se diffère d'une lexie à une autre, de la même pour l'expression.
- Quand n = 01, la lexie ou l'expression est monosémique.

La monosémie

Suivant le schéma ci-haut, nous parlons de la monosémie lorsque « n » est égal à 01. C'est-à-dire la lexie ou l'expression est en relation avec un seul et un unique signifié. Dans notre cas, nous parlons d'expression idiomatique avec un seul signifié, un seul sens figuré.

Il faut noter qu'à l'origine, les expressions figées sont monosémiques. Elles sont caractérisées par le figement au niveau sémantique. Et pour des raisons diverses, elles évoluent et peuvent avoir d'autres signifiés (la polysémie). Mais, certains d'elles restent à leur stade premier, monosémiques.

Exemple (1) :

- *Izzur wudem-is.* (Son visage est dur, épais.)

Cette expression idiomatique est monosémique. Elle a un seul signifié non-compositionnel est : « Il n'a pas de pudeur ».

Exemple (2) :

- *Yettizwiw wudem-is.* (Son visage devenait rouge.)

Cette expression idiomatique a un seul sens non-compositionnel est « Il est timide ». Elle est monosémique.

2. Classement des expressions figées selon leurs sens non-compositionnels

Après avoir traité les relations que les expressions figées kabyles entretiennent entre-elles, nous tenterons une classification référentielle, des expressions en question, selon leurs sens non-compositionnels qui viennent sur la base d'une image ou figure de rhétorique.

Le sens d'une expression figée kabyle se réfère, généralement, à l'Homme kabyle, en tant qu'être de chair et âme. C'est-à-dire, elles évoquent des caractéristiques ou des descriptions physiques ou anatomiques ; le côté aperçu par la vue ou l'œil, et les caractères, les comportements et tous ce qui est en relation avec l'âme ; le côté psychique et psychologique. Cela, en oscillant entre un sens positif ou négatif.

De ce fait, nous avons ; la beauté et la bonté, l'âge, la force, la grandeur, les sentiments, les comportements...

Caractéristiques corporelles

Dans cette catégorie, nous intégrons toutes les expressions figées avec des signifiés relatifs aux caractéristiques du corps de l'être humain.

La beauté vs la laideur

La beauté est la qualité de quelqu'un conforme à l'idéal esthétique qui est le contraire de la laideur. Et pour imiter ou exprimer la beauté corporelle, les kabyles font appel aux expressions figées.

C'est ainsi, nous trouvons :

- (1) *Yeğugğeg (Inewwer) wudem-is*. Il fleurir(P) (EA)visage-son (Son visage à fleuri.) « Il/elle est un beau visage ». ;

- (2) *Iɖarren n tayadt*. Les pieds de (EA) chèvre. « Elle a des pieds laids comme ceux d'une chèvre »
- (3) *Bu-tcelyumin n uyerda*. Celui-(EA)petites moustaches de (EA) rat. « Il est laid ».

Ces expressions kabyles font référence à la beauté ou la laideur corporelle, en exploitant des dénominations des parties du corps « *udem, iɖarren, ticelyumin* » (visage, pieds, moustaches).

La propreté vs saleté

La propreté est « *la qualité d'une personne qui est propre sur elle, qui veille à ce que son intérieur, les objets dont elle se sert soient propres.* »¹⁵. C'est la qualité de quelqu'un qui est exempt de la saleté.

Ces deux référents thématiques « propreté et saleté » est présent dans corpus. Nous les illustrerons avec les exemples suivants :

(1)

Grandeur vs petitesse

La grandeur et la petitesse renvoie à la taille de l'individu. Ces référents thématiques, nous les justifions avec les expressions figées kabyles suivantes :

- (1) *Lqedd n teydayt*. (La taille d'un palmier) « Elle a une grande taille. » ;
- (2) *Lqedd n uyanim*. (La taille d'un réseau.) « Elle a une grande taille ».
- (3) *Lqedd n truka*. (La taille d'une quenouille) « Elle à une petite taille ».
- (4)

La grosseur vs la maigreur

La grosseur et la maigreur sont des référents relatifs à la silhouette, la forme et/ou les contours du corps de l'individu. Ils sont exprimés à travers des expressions figées de notre corpus.

¹⁵ *Le Grand Robert de la langue française*, Version 2, Version électronique, © Le Robert/SEJER, 2005

Exemples :

- (1) *Leḥnak n uḍebbal*. (Les joues d'un trompettiste.) « Il a les joues enflées ou gros » ;
 (2) *Tænaqıqt n teyzalt*. (Le cou d'une gazelle). « Elle a un cou long et beau ».

La force vs la faiblesse

La force est la « *Puissance d'action physique (d'un être, d'un organe, etc.) variant d'un individu à l'autre (constitution), et chez un même individu (âge, santé, effort fourni...)*. »¹⁶ Son antonyme est la faiblesse.

Les exemples suivants illustrent ces deux thématiques :

- (1) *D bu-yiyil*. (C'est celui qui a un bras) « Il est puissant » ;
 (2) *Yekkat iyil*. (Il frappe le bras.) « Il est puissant » ;
 (3) *Ssura n wuzzal*. (La figure de fer) « Il est puissant »
 (4) *Teğğa-t tgecirt*. (Le genou l'a laissé) « Il est faible et sans force » ;
 (5) *Ylin yiffasen-is*. (Les jambes sont tombées) « Il/elle est faible ».

La guérison vs la maladie

La guérison est état de rétablissement et de bonne forme physique, qui vient après une maladie. Ces deux thématiques sont présentes dans notre corpus et les exemples suivants l'illustrent :

La maladie :

- (1) *Ffyen-t yidammen*. (Le sang l'a sorti) « Il est malade » ;
 (2) *Werray wudem-is*. (Son visage est jaunâtre) « Il est malade » ;
 (3) *Yeqqur yidis-is*. (Son côté est durci) « Il a un mal dans son côté ».

La guérison :

- (1) *Afus-is d ddwa*. (Sa main est un remède) « Il a savoir de guérir ».

¹⁶ *Le Grand Robert de la langue française*, Version 2, Version électronique, © Le Robert/SEJER, 2005

La naissance, la vie et la mort

L'individu vient au monde sur le baie de la naissance qui est le « *commencement de la vie indépendante (caractérisé par l'établissement de la respiration pulmonaire); moment où l'embryon viable se détache (ou est détaché) de l'organisme maternel.* »¹⁷. Ensuite, il prend le chemin de la vie jour après jusqu'au dernier souffle est la mort.

Ces trois référents sont marqués à travers les expressions figées de notre corpus. Et les exemples suivants l'illustrent :

La naissance :

(1) *Yefka-t-id Rebbi yer ddunit.* (Le dieu l'a donné au monde) « Il est né. » ;

La vie :

(1) *Yesea sebea tmegraḍ.* (Il a sept cous) « Il a sept vies » ;

(2)

La mort :

(1) *Eddan idarren-is.* (Ces pieds sont passés) « Il/ elle mort(e) » ;

(2) *Yessaweḍ tarwiḥt.* (Il a rendu l'âme) « Il est mort » ;

(3) *Cudden-as ayesmar.* (Ils lui ont lié la machoire) « Il/elle est mort(e) ».

(4) *Yečča aqerruy-is.* (Il a mangé sa tête) « Il est mort ».

L'enfance, la jeunesse et la vieillesse

L'enfance, la jeunesse et la vieillesse sont successifs des moments de cycle de vie de l'être vivant, en particulier de l'être humain.

Enfance et jeunesse :

(1) *Mazal ayefki n yemma-as yef wanzaren-is.* (Il en reste du lait de sa mère sur son nez) « Il est encore jeune »

(2) *Mazal aṭenṭunen yidmayen-is.* (Ces poitrines sont encore en résonance) « Il est jeune »

¹⁷ Idem

La vieillesse :

- (1) *Ad iɛawed asemyi.* (Il poussera des dents de lait) « Il est avancé dans l'âge »
- (2) *Ifat meyres a win itezun.* (Le mois de mars est passé pour celui qui veut planter) « Tu est vieux pour ces choses. Ta jeunesse est passée »
- (3) *Ifat-ik lefjer a amyar.* (Vieux ! tu as raté le temps de la prière de début de jour) « Tu est vieux pour ces choses, et ta jeunesse est passée »

Les sentiments et les émotions

Le sentiment est en relation avec l'action « [...] *de percevoir par les sens ; sensation, état psychique résultant de la stimulation d'un organe des sens [...]* »¹⁸ De ce fait, nous avons :

Amour vs haine

L'amour est la sensation de l'adoration, de désir et d'attachement fort à une personne. Dans le Grand Larousse de la langue française, nous trouvons sous la définition de « [...] *Mouvement du cœur très puissant, qui nous entraîne vers des êtres auxquels nous nous sentons attachés par quelque lien (lien du sang, lien sentimental, lien moral) et qui nous incite à leur faire ou à leur vouloir du bien.* »¹⁹ Et dans le cas contraire, le fait d'approuver un sentiment qui nous pousse à fuir, de s'éloigner, c'est le sentiment de la haine.

Ces sentiments sont exprimés les kabyles à travers les expressions figées. Les exemples suivants le montrent :

Amour :

- (1) *Yefka-as ul-is.* (Il lui a donné son cœur) « Il/elle l'aime » ;
- (2) *Irebba fell-as tasa.* (Il a grandi sur lui un foie) « Il/elle l'aime » ;
- (3) *Yezdey ul-is.* (Il habite son cœur) « Il/elle l'aime » ;
- (4) *Terya tasa fell-as.* (Son foie est brulé sur lui) « Il/elle aime »

Haine :

¹⁸ *Grand Larousse de Langue Française*, Luis GUILBERT et al. (dir.), Tome 6, Paris, 1989, p. 5380

¹⁹ Luis GUILBERT et al. (dir.), *Op.cit.*, Tome 6, 1989, p. 152

- (1) *Yerka ufwad-is fell-as*. (Ses entrailles sont pourries sur lui) « Il/elle le déteste beaucoup » ;
- (2) *Yeqqed wul-is*. (Son cœur est grillé) « Il a de la haine » ;
- (3) *Yeyli deg wul-is*. (Il est tombé dans son cœur) « Il/elle le déteste »

Entre la sensation de l'amour et la haine, l'individu peut ne pas éprouver ni l'un ni l'autre envers une personne, c'est-à-dire elle est indifférente de côté sensation ou attachement de cœur.

- (4) *Ha-t-an iteqqes deg wul-iw!* (Il pic dans mon cœur) « Je suis indifférent envers lui »

La pitié, la tendresse vs rancune

La pitié est un « *sentiment qui saisit à la vue des souffrances et qui porte à les soulager.* »²⁰. Et la tendresse et le « *sentiment d'amour, d'amitié, attachement qui se manifeste par des paroles douces, des gestes affectueux* »²¹

Tandis que la rancune est presque leur antonyme, c'est-à-dire une manifestation psychologique chez un individu assoiffé de la vengeance. Il vient après un acte affectant le moi intérieur de l'individu. Et il n'arrive pas à l'oublier ou de tourner la page.

Les expressions figées se réfèrent aux thématiques « la tendresse, la pitié et rancune » comme le prouvent les exemples suivants :

- (1) *Leqaq wul-is*. (Son cœur est tendre) « Il/elle est tendre »
- (2) *Yegzem tasa-w*. (il a coupé mon foi) « J'ai pitié de lui » ;
- (3) *Yeqqur wul-is*. (Son cœur est dur) « Il/elle est rancunier »

Confiance vs méfiance

La confiance est un « *sentiment de sécurité, d'assurance, d'espérance ferme inspiré par quelqu'un ou quelque chose.* »²². Et le manque de confiance se traduit par son

²⁰ Dictionnaire *Le littré*, version 2.0, version électronique, © Murielle Descerisiers, 2009, murielle.descerisiers@gmail.com

²¹ Luis GUILBERT et al. (dir.), *Op.cit.*, Tome 7,1989, p. 5904

²² Dictionnaire *Antidote10, FR-EN v2.2*, version électronique, ©Druides informatique inc, Montréal (Québec), Canada, 2019

antonyme ; la méfiance.

Ces référents sémantiques, nous illustrons comme suit :

La confiance :

- (1) *Ad k-d-yeḡli yer tiḡ ur tt-tkemzeḡ.* (Il te tombera dans l'œil et tu ne la gratteras pas) « C'est un homme digne de confiance ».
- (2) *Ḡas ṡtes yeḡ sin n yimezzay.* (Tu peux te coucher sur les deux oreilles) « Fait confiance, il n'y a pas de risque »

La méfiance :

- (3) *Yettak wazrem taqemmuct !* (Le serpent donne des baisés !) « Méfait toi de lui, ce n'est pas un être digne de confiance ».

La peur

La peur est un sentiment de manque de sécurité. Elle est une émotion ressentie généralement en présence ou dans la perspective d'un danger ou d'une menace.

- (1) *D tasa n tyaziḡt* (C'est un foie d'une poule) « Il/elle peureux(se) »
- (2) *Tergigint tgecrar-is.* (Ses genoux tremblent) « Il/elle peureux(se) »
- (3) *Tebreq tæbbuḡt-iw.* (Mon ventre à foudroyé) « J'ai ressenti une sorte de peur qu'un malheur va arriver »

La colère

La colère est un « *état affectif violent et passager, résultant du sentiment d'avoir été blessé ou offensé, qui se traduit par un vif mécontentement et s'accompagne parfois de réactions agressives* »²³

Ces thématiques sont attestées dans notre corpus, et nous citons les exemples suivants :

- (1) *Yekres i unyir-is.* (Il a noué son front) « Il est en colère ».

²³ Luis GUILBERT et al. (dir.), *Op.cit.*, Tome 2, 1989, p. 772

- (2) *Yuli-as lgaz s aqerru.* (Le gaz lui a monté vers la tête) « Il/elle est en colère »
 (3) *Isuffey-as-d dduxan seg yimezzuyen.* (Il lui a fait sortir de la fumée des oreilles) « Il a enragé, a met en colère »

La jalousie

La jalousie est « *sentiment hostile né de l'envie que provoque le spectacle du bonheur, des avantages d'autrui ; inquiétude qu'inspire la crainte de partager un avantage ou de le perdre au profit d'autrui* »²⁴

Exemple :

Yeyli-d usrum-is. (Son anus est tombé) « Il/elle est très jaloux(se) »

Le bonheur vs l'ennui

Le bonheur est la sensation agréable que tout être humain cherche dans la vie. Il est « *un état ressenti comme agréable, équilibré et durable par quiconque estime être parvenu à la satisfaction de ses aspirations et désirs et éprouve alors un sentiment de plénitude et de sérénité.* »²⁵. Dans le cas contraire, nous parlons de l'ennui, ou dégoût.

Exemples :

Le bonheur :

- (1) *Yezha wul-is* (Son cœur est heureux) « Il/elle est en bonheur »
 (2) *Inecraḥ wul-is.* (Son cœur est heureux) « Il/elle est en bonheur »

L'ennui :

- (3) *Iḍaq lxaṭer-is.* (Son âme est étouffée) « Il/ elle est ennuyé(e) »
 (4) *Lxaṭer-is, am tiṭ n tsegnit.* (Son âme est comme le chat d'une aiguille) « Il/ elle est ennuyé(e) »

Etat d'esprit

Dans cette partie, nous citons toutes les thématiques qui renvoient à des états d'esprit de l'individu ; la mémoire vs l'oubli, le savoir vs l'ignorance, la ruse vs la naïveté,

²⁴ *Le Grand Robert de la langue française*, Version 2, Version électronique, © Le Robert/SEJER, 2005

²⁵ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Bonheur>, Consulté le 6/02/2021

l'intelligence vs la bêtise, la sagesse vs la folie, la certitude vs le doute, la chance vs malchance...

La mémoire vs l'oubli

mémoire :

- (1) *D tamcint uqerru-is.* (Sa tête est une machine) « Il n'oublie rien ou il a une bonne mémoire »

L'oubli :

- (1) *D aqerru n texsayt.* (C'est une tête de citrouille) « Il a une mémoire défiante »
 (2) *Yeffey seg uqerru-is.* (Il est sorti de sa tête) « Il a oublié »
 (3) *Ha-t-an yef yixef n yiles-iw.* (Il est juste sur le bout de ma langue) « Je le connais mais, je n'arrive pas à le remémoriser »

Le savoir vs ignorance

Le savoir :

- (1) *Yeččur uqerru-is.* (Sa tête est pleine) « Il a beaucoup de connaissances »
 (2) *Yesea deg uqerru-is.* (Il a dans sa tête) « C'est un connaisseur »

L'ignorance :

- (1) *Yeqqur uqerru-is.* (Sa tête est dure) « C'est un ignorant »

Ruse vs la naïveté

- (1) *Yeṭtes yef sin yimezzay.* (Il a dormi sur ces deux oreilles) « Il est naïf »
 (2) *Yegra-as aḍad.* (Il lui a fait un doigt) « Il est rusé. Il lui fait un coup »

L'intelligence vs la bêtise

L'intelligence

- (1) *Yedda d yiḍarren-is.* (Il accompagné ses pieds) « Il est intelligent »

La bêtise

- (1) *Yeqqur uqerru-is.* (Sa tête est dure) « C'est un ignorant »
 (2) *D aqerru n ufḍis.* (C'est une tête d'un marteau) « Il est bête »

Sagesse vs la folie

- (1) *Yeffey-it leeqel.* (La raison lui a sorti) « Il est fou (de rage) »
 (2) *D argaz d wawal.* (C'est un homme et parole) « C'est un sage »

Le doute

- (1) *Ur ttaruy ara deg yiccer.* (Je n'écris pas dans l'ongle) « Je ne suis pas certain ».
 (2) *Ur iyi-ččint ara tinzar-iw.* (Mes narines ne démangent pas) « Je doute de cette chose »

La chance vs la malchance**La chance :**

- (1) *Teqeed twenza-s.* (Son font est bien aligné) « Il a de la chance »
 (2) *Tefka-as-d s wudem.* (Elle lui a donné avec la face) « Il a de la chance »

La malchance :

- (3) *Teekes twenza-s.* (Son font est mal aligné) « Il/elle est malchanceux(se) »
 (4) *Tefka-as-d s uerur.* (Elle lui donné avec le dos) « Il/elle est malchanceux(se) »

Les valeurs morales et comportements sociaux

Dans ce cas, nous citons la classe d'expressions figées kabyles qu'ont comme sens non compositionnel se réfèrent à l'une des valeurs morales ou un des comportements sociaux ; le respect vs l'insolence, la générosité vs l'avarice, la fidélité vs la trahison, la volonté de passer à l'acte, la décision vs l'indécision, l'audace vs timidité, la dignité vs le déshonneur...

Le respect vs l'insolence

- (1) *Yega-as udem.*
 (2) *Iserd-it tarda n ukerciw.*

La générosité vs l'avarice

- (1) *Iserreh i ufus-is.*

La fidélité vs la trahison

- (1) *Ihuc-as idarren.*

La volonté de passer à l'acte

- (1) *Icemmer i yiyalen-is.*
 (2) *Iqerrec tuymest.*

(3) *Rrzen yifadden-is.*

(4) *Rrzen yifassen-is*

La décision vs l'indécision

(1) *Yestinya s eecra yiɖudan.*

(2) *Yerwi lmux-iw.*

(3) *Ul yebɗa yef sin, yebya hsen d lhusin.*

(4) *Yiwen n wul ad d-yeqqar akka, weyed ad d-yeqqar akka.*

La dignité vs déshonneur

(1) *Yesea nnif.*

(2) *Ur yesei ara aman n wudem.*

L'audace vs la timidité

(1) *Ur yettizwiɣ ara wudem-is.*

(2) *Iserɣ i wallen-is.*

(3) *Izeggay wudem-is.*

Conclusion

Les expressions figées kabyles entretiennent entre elles les mêmes relations sémantiques existantes entre les unités lexicales simples. C'est-à-dire, il y a celles qui présentent de relation de synonymie, pour certaines une relations d'antonymie, d'autres expressions ont reçu des extensions sémantiques, d'où sont devenu polysémiques.

Au niveau des relations sémantiques, elles fonctionnent de la même manière qu'une lexie simple, juste que leur signifié n'est pas compositionnel et leur forme ou signifiant est poly-lexicales.

Il faut signaler, comme dans le lexique simple, il n'y a pas de synonymie ou antonymie totale ou parfaite. Toujours, nous constatons l'existence des nuances sémantiques entre les unités en question (expressions figées).

Selon le référent sémantique, les expressions figées kabyles s'attachent à l'Homme en tant qu'entité constituée de chair et âme et un être interactif dans une société (kabyle). C'est ainsi, elles abordent plusieurs thématiques ; la forme physique et traitant toutes ses caractéristiques, l'âme qui est décrite à travers les sentiments et les émotions et l'être interactifs en société ; sur la base des valeurs morales et comportements sociaux.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

A la fin de notre travail, porté sur les expressions figées kabyles liées aux dénominations des parties du corps. D'où nous tenté une analyse morphosyntaxique et sémantiques. Nous avons remarqué que les expressions en question présentent les mêmes structures syntaxiques que celles des phrases ou les énoncés libres ; allant d'un énoncé jusqu'au frome ou structure complexe passant par la structure ou la phrase simple.

Pour ce qui concerne le plan sémantique, nous avons constaté que les expressions figées kabyles se présentent comme un tout dont le sens n'est pas compositionnel. C'est-à-dire elles fonctionnent telles des unités lexicales simple. Elles sont dotées d'un signifié non-compositionnel et un signifiant (suite de lexies vidées de leurs sens). De ce fait, elles connaissent les mêmes relations sémantiques que les unités lexicales simples (la synonymie, l'antonymie, la polysémie...).

Nous avons tenté une catégorisation selon le référent sémantique, d'où, nous avons constaté qu'elles se concentre sur la description de l'être humain en tant qu'une entité de chair (description physique) et d'âme (description morale) qui peut être interactif en société (valeurs morales et comportements sociaux).

À la fin, nous espérons que travail sera d'aide précieuse pour ceux qui veulent se lancer dans le domaine de la phraséologie kabyle, en particulier, et amazighe, en générale.

La bibliographie

1. SALMINEN. A.N. La lexicologie, Armand Colin, Paris, 1997, p. 108.
2. SALMINEN. AN, Op. Cit., p.
3. Jean DUBOIS, Dictionnaire de la linguistique, Larousse, Paris, 1994, p. 202
4. Jean Dubois et al, Op.cit, 1982, p. 202
5. BUOIS Jean et al, Dictionnaire de la linguistique, Larousse-Bordas/VUEF, Paris, 2002, p.
6. Jean Dubois et al, Op.cit, Paris, 1994. p. 465.
7. Idem, p. 465.
8. Jean Dubois et al, Op.cit, 1994, p. 40. 11 - SALMINEN. A.N., La lexicologie, Armand Colin, Paris, 1997, p. 113
9. CHAKIR, S, « Fonction (Syntaxique) », in : Encyclopédie berbère, XLX, EDISUD, France, 1997, pp. 2880-2886
10. Salem Chaker, Fonctions (Syntaxiques), in : Encyclopédie berbère, XIX, EDISUD, France, 1997, pp. 2880-2886.
11. Idem
12. Idem
13. Fuchs Catherine, « Champ lexical et champ sémantique, linguistique», In : Encyclopaedia Universalis 2014.
14. SADIQI. F, Grammaire du Berbère, l'Harmattan, Montréal, 1997, p. 259.
15. Gaston Gross, Les expressions figées en français (noms composés et autres locutions), Ophrys, Paris, 1996, p. 9
16. Gaston GROSS, Op.cit., 1996, p. 9
17. Gaston GROSS, Op.cit., p. 14
18. Idem
19. Gaston GROSS, Op.cit., p. 19
20. Gaston GROSS, Op.cit., p. 18
21. Idem
22. IMARAZENE M. (dir.), UMMTO, 2014, p. 95
23. IMARAZENE. M., Elément de morpho-syntaxe kabyle, Amel, p.12
24. IMARAZENE. M., Op.cit., p.133
25. IMARAZEN.M, « L'expansion interne entre les spécificités morphologique, syntaxique et sémantique », In : Berber Studies, VOL35,2012, pp. 123-128.
26. Cité par; KICHOU Mourad, Les expressions idiomatiques en kabyle (Cas de Tizi Ghennif) : Etude morphosyntaxique et sémantique, Mémoire de Magister,
27. Alis LEHMAN et Françoise MARTIN BERTHET, Lexicographie, sémantique, morphologie, Arman colin, Paris, 2013, p. 79
28. Jean-Marie Dallet, Op.cit, 1982, p. 894.
29. NAIT-ZERRAD Kamal, Grammaire moderne du kabyle, tajerrumt tatrart n teqbaylit, Karthla, 2001, p. 123
30. NAIT-ZERRAD, Kamal, Op. Cit.,2001, p. 83
31. NAIT-ZERRAD, K, Op. Cit.,2001, p. 79
32. Idem

ANNEXES

**Agzul s
tmaziyt**

Tazrawt :

tamaziyt d tutlayt tutlayan tutlayan yimaziyen n tefriqt n ugafa yef waṭas n tentaliwin yal tamnaḍt d tmeslayt-is taqbaylit tarifit tacawit tacelḥit yer tagara

imaziyen fkan-as udem meqqar nnezah i tutlayt-nsen d tin ara tafed ama deg wannar n uselmed ney deg yiḥricen yeqqnen yer tdawsa tadams atg... ayen yernan cbaḥa i tutlayt-agi d tinfaliyin semrasen deg tmeslayt-nsen.

Deg tezrawt agi nney ad d-nawi awal yef tenfaliyin tusbikin yeqqnen yer tfekka n umdan tinfaliyin-agi d tid seqdacen s waṭas imi seant inumak ama d uffiren ney srid

S wudem ameqqran ad naf tinfaliyin yeqqnen yer tfekka n umdan yef waya i-nefren inxdem yef usentel-agi rnu yur-s seant azal deg tutlayt d umesaly am wakken d tid ara d nejmeε iwakken ad tent-id-afent tsuta i-d-yettalin yerna ur ttawint ara abrid n tatut

Tamukrist

Deg tezrawt-agi nney i-d-yettmeslayan yef tenfaliyin tusbikin yeqqnen yer tfekka n umdan i d nejmeε deg temnaḍt n Aεfir n Buḡimaε amek ara nezrew tinfaliyin-agi ama deg tseddast ney deg unamek

S yidi-s nniḍen amek ara naf tebna tyessa n tenfaliyin-agi tusbikin n teqbaylit

Ixef amezwaru :

Deg yixef-agi ad d-nemeslay yef tarayt neḍfer i wakken i d-negmer ammud-agi nney n tenfaliyin tusbikin n teqbaylit d usenked n temnaḍt anida i-t-id-negmer

Aεfir n Buḡimaε d tin itabaεen yer teiwant n Makuda zzint-as-id tudrin n Uzayar d Issarajen D Yiyil n At Jennad imezday-gi tutlayan taqbaylit meḥsub d tin i-d-tanaslit d leqbayel ar assa ur sein ara aberrani deg taddart-agi

Asenked n wammud

I wakken nessawed nessuli-d ammud n tenfaliyin-agi nney nerza yer yimyaren n taddart newwi-d yur-sen tamusni nufaten d wid ifarḥen nezzah d ayen iyieawnen n essuli-d aqmmud-agi ney n tenfaliyin tusbikin n teqbaylit n temnaḍt n Uεfir n Buḡimaε

Ammud-nney nżşşegem-it yer lahsab n tfekka n umdan yal aħric deg tfekka n umdan neqqen yur-s tinfaliyin yerzan yer uħric-nni

Aħric n tezri

yerza tanfaliyin tusbikin, deg-s ad d- nefk akk tibatutin icudden yur-sent, nerna-d dayen nemmaslay-d yef wazal n tenfaliyin-a d tulmisiin s wayes ara d ninni ta d tusbikt nney ala .

Tanfalit tusbikt

Tanfalit tusbikt d agraw n wawalen yeqqnen wa yer wa i d-yettbinen deg yiwet n tayunt acku iferdisen-is ur zmiren ara ad ferqen, ttaken anzi yer wawalen uddisen, maca ayen i tent-yessemgirden d akken d tusbikin.

Tanfalit tusbikt d amsedfer n kra n tayunin, lameena mi ara mlilen-t ad d-fkent kan yiwen n unamek amatu.

Tidjet M. (1997: 61): « Tanfalit tusbikt d aruz anmuddis « yezgan » yettili gar kra n tayunin tinmawalanin, i d-yettaken yiwen n unamek kan yedduklen, mačči d anamek n yal aferdis. »

Ger Fekete G. (2003: 8): « Tanfalit tusbikt d agraw n wawalen iseddasanen akked yisnamkanen yulyen deg yiwet n tyessa tasnilsant; ttaken-d yiwen n unamek d amatu, ismawen i yesseqdac ur ttbeddilen ara. »

Kra n tulmisiin n tenfaliyin-agi

*Tanfalit tseewu anamerk mi ara yilin wawalen-nni deg yiwet n tayunt

*Deg tenfaliyin-agi ur nezmir ara ad nbedel amakan n tayunin meğsub yal tayunt s umekkan-is ma yella nbeddel-as ad iruħ unamek

* tayunin-agi ur nezmir ara ad as nernu iferdisen nniđen acku ad iruħ unamek-is rnu yef waya ad tuqel d tafyirt am nettat am tiyađ

* tinfaliyin-agi ur nezmir ara ad nessuqel yer tutlayt tabaranit acku ma yella nessuqel-it ad iruħ akk unamek-is

Ixef wis ssin

deg yixef-agi ad d-nawi awal yef tseddast d telya n tenfaliyin-agi amek tebna d wacu n iħricen i nezmer ad naf deg-sent

***tafyit tumyigt**

Llant kra n tenfaliyin wwint udem n tefyit tumyigt

Md : yečca ul-is

Yezza allen-is deg-s

Deg tenfaliyin-agi wwint udem n tefyar tumyigin

***tafyirt tarumyigt**

Am wakken ad naf tinfaliyin d tirumyigin war amayag

Md : d bu yiles

D aqerru n texpayt

Aqerru n ufdis

Tinfaliyin-agi d tifyar tirumyigin.

Tafyirt taħarfit

Ad naf tebda yef ssin tafyirt taħarfit tumyigt akked tarumyigt

Tafyirt taħarfit tumyigt

Md : yezwar

Tafyirt taħarfit tarumyigt

Bu leħnak

D asenduħ

Am wakken ad naf atas n wudmawen n tefyaar i d nebder yakan deg tezrawt-nney nefka-d kkan wigi imi d igejdanen ayen nniđen ad tñaf deg tezrawt maca ad d-nebder kan d abrid kra

Azwir n bu+ isem

Md :

d bu qerru

D+isem

Md :

d uccen

Tayuni

md :

yewet-it tebzeg tit-is

As

age

l

Md

:

am jenjer di tiṭ atg

Ixef wis kraḍ

Tasnamka

Deg yixef-agi ad neereḍ ad d-nefk kra n tbadutin n tesnamka, dayen ad d- nwali ansi i d-kkan yinumak-agi, d wassayen yellan ger yismawen d yinumak-nsen.

1. Tbadutin n tesnamka

Tasnamka d yiwen n uḥric n tesnilest, d tussna izerwen inumak n wawalen deg tutlayt, ney assay n unamek ney ger wawalen. Maca yal yiwen amek i dyesbadu aḥric-agi.

Touratier CH. (2010: 9): « Tasnamka d awal i d-yesnulfa umusniles afransis

Yenna-d Tidjet M. (1997: 24): « Tasnamka d tussna i d d- yettawin yef tnamka isnilsanen, maca ugur amezwaru n tussna-agi d amuddu n tbadut ney d tirit n tliisa i yiswi-a « tanamka tasnlsant » gar tesnilest akken ad as-fken tabadut iwatan. Gef waya tbadutin-agi ur ttuseqdacent ara. »

Iswan n tesnamka

*Ilaq ad yeseu izen ;

*Izen ilaq ad yettwafham syur yiwen n umseflid anaşli yesean yiwet n tutlayt ;atg

*Ilaq ad yili unamek yettwassen s unegbar asnilsan

Assay n umyellel

Md d izem

Amaway :

tafekka n umdan

Attwawi :

Aqerru Afus Ađar Udem Anyir Timmi Anzaren

Tanmegla

D snat n tenfaliyin d tinemgalin

Zzid yiles-is d tanemgalt n tenfalit rzag yiles-is

Md 2

Yewsee lxater-is

Yedyeq lxater-is

Takenwa

Llint wallen-is

tturcent wallen-is

D tinfaliyin yemxalafen deg tira eedlent deg unamek

Md :

.... Atas n wassayen i yellan llan ukk deg tezrawt Atg

Ahric wis ssin

Ad naf deg-s tid :

Yeqqnen yer uqerru

Md : d bu qerru

Tid yeqqnen yer

uεbbuđMd : Meqqar

uεbbuđ-is Tid

yeqqnen yer uđar

Md : Ddu d uđar-ik

Tid yeqnen yer tgecrirt

Md : D netta i d tagecrirt-iw atg (llan atas n wassayen)

Tagrayt

yer tagara nessawed nwala amek bnant tenfaliyin-agi yellan deg wammud-nney ama degwudem n tseddast d talya ama deg wayen yerzan tasnamka.

Corpus

2.1 Afus/ la main

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
01	Afusyekatwayeḍ	La main applaudis (frappe) l'autre	Il désigne la pauvreté de la personne il n'a rien entre les mains.	Ulaç d acu yese3a neqar-it mi arayeruḥ wabe3aḍ di zeyaraulacacuarayawi deg fassen-is (yus-ad ifasen d ilmawen) ney d amdanur nes3i araadrim
02	Ad k-in awḍenifassen-iw	Mes mains vont t'atteindre /je te cognerai	En utilise cette expression q'upon en donne une reponse de menace a quelq'un qui nous a manquée le respect (Le fait de lever la main sur quelqu'un)	Nesseqd-ac tanfalit-agii-tggalit mi arateggaleḍ deg waleb3aḍ ad as tiniḍqqimandaikyuyḥalneyadteççḍtiyita
03	Selilifasn-ik (sired ifasn-ik)	Lave tes mains	Cette expression disigne l'acte de ne pas attendre quelque chose d'une perssone quelque sois	Xasyiwenuryetterajuacema di le3abed agi as-d-yennanakkaimiuryettrajuara add yeçç s idis-is
04	Ifek-as afus	Il lui donné la main	Expique la perssone qui aime donner la'ide	D madan mi ara i3iwen aleb3aḍ deg tghav ad as tiniḍyefkayiafus deg unamek n lem3awna
05	Segufusyeryufus	De la main à la main	Donner quelque chose à quelqu'un en mains propres , sans passer par une tierce personne	Dagui d lamana mi ara ttimuḍyiwen s ufusyeryufus Meḥsubamdaniadissarstayaawsani ar bab-is
06	A Imelḥ izer3 ufus-iw	Le sel qu'elle a semé ma main	C'est moi meme qui suis à l'origine de mon Malheur (il n'a sur la perssone que qu'elle assume les resultas de son travail ou bien de cest engagements)	Dayenaradimgarumdansi lef3ayel-is yebn fell-as
07	Yewwi-d lehlak s ufus-is	Il a ramené la mal par sa main	Il est le seul responsable de son Malheur, le mal n'atteint que celui qui l'a provoque	Mi araicbelyiweniman-is sufus-is uryeḡḡiaraiman-is ixeddem-d uguren I yiman-is
08	Ddu d ufus –ik	Marche /aille avec ta main	Travailler avec acharnement sans relache	Azelyefyiman-ik
09	Ttwerzenifassen-iw	J'ai les mains liées	Désigne la personne qui n'a pas avoir de choix ,être obligé .	Mi arayebyuumdan ad d yexdemtayaawsanettaadisteḥzi deg-s ney a as iruḥ s wa3dez
10	Cekklenifassen-is	Il a les mains entravées	Une personne qui n'a aucune volonté au travail et qui manifeste une répugnance à l'effort physique	Ya3dez umdanamzunakkenccklennercudenifasn-is
11	3ewjen ifasen-is	Il a les mains tordues	Il n'est bon à rien ,être gauche , maladroit (il fasse pas du bon travail)	Win urnxedemaraarayigarzen d sewab
12	Ad m-	Que dieu te	Imprécation à l'encontre	D ttagalitakkenuryexdim ara keraney mi a

	yegzemrebbiifassen	coupe les mains	d'une femme qui a fait un mauvais travail	texdemkrakeccurtebyið ara ad as tiniðakke
13	Serrhenifassen-is I lxedma	Ses mains sont lâches pour le travail	Il est devenu habile	D win yexfifen deg xeddim din dinadislekaxedim-is
14	Ufiy-t degufus	Je l'ai trouvé dans la main	Il lui rendu service ,il lui prêté aide ,assistance	Mi ara nafiwenyer rif ney di tegratin n ceda
15	Yekkat-as afus	Il l'applaudi	Personne qui flatte pour obtenir quelque chose	D win ittakenafudiwayeð
16	Lmelħufus	Le sel de la main	Honoraires ou gratification que l'on fait pour obtenir l'intercession /intervention d'un personnage détenteur d'un pouvoir	D win arayefken lewa3eda tameçtuħet
17	Lmutteggar-d afus-is	La mort tend sa main	Il ne faut pas oublier que la mort ne guette à tout moment elle peut nous emporter	Lemuttetteħewas
18	Kulcidegufus n rebbi	Tout dépend de dieu ,personne ne peut échapper à son destin	Personne ne peut échapper à son destin	Timesaldeg fus rebbiillanet
19	Afus n rebbi yezzif	Dieu a le bras long	Personne ne peut échapper à la justice divine	Rebbisubħanu yezemarikuleci
20	Yefkaafus	Il a donné la main	En utilise cette expression pour signifier la personne qui complice de quelque chose ,avoir trahi quelqu'un ,être négligent	Iħmel adi3iwen
21	Afus n ddwa	La main de guérison	Une personne qui a un main a le don de donner guérison, il a né avec ce don depuis son enfance	Yese3a ufus-is ddewa mmednukttafenyuro
22	Yeqqurufus-is	Il a la main dure (sèche)	C'est une personnechiche, avare, pingre, cette expression et utilisée pour indiquer quelqu'un qui a de la peine à se dessaisir de son argent	D winitteceħihen

23	Iserreḥufus –is	Sa main est trouée	C'est une personne prodigue, gaspilleuse	D win ittemudun neyittewuddun
24	Izadufus –is	Sa main excédé ,dépasse les limites	Il a volé	Mi aravezidlemelḥilequt
25	Cčanetiffasen-is	Ses mains lui démangent	S'empressez agir avec trop de précipitation ,faire des bêtises	Mi ara yexdemyiwenayeniwumiyexeda
26	Yekkatdegifassen-is	Il frappe entre ses mains	Il se désolé être très contrarié	D winindemenyefayenixdem
27	Ad greḡafus –iw di tmes	Je mettrai ma main dans le feu	C'est pour affirmer la véracité des propos tenus et qu'il est impossible que ce ne soit pas ainsi	D ttagaliteyefayenuryexdim ara umedan

2.2 Aqemmuc/ la bouche

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
28	Yurwe-d aman yimi-iw	Ma bouche a produit de l'eau	Etre désireux de ce qui est agréable ou fait envie ,lorsque nous avons faim et que nous sommes face à un plat que nous désirions bien	Mi ara yiwaliyiwenayenyezidenxilaneyayen yeḍma3 ad t -yečč
29	Yeqqenḥenni I uqemmuc-is	Il a mis du henné sur la bouche	Garder un silence obstiné ,ne rien confier ,ne pas donner son opinion ,avoir un bœuf sur la langue (ne pas avoir l'envie d'intervenir sur quelque chose)	D win yessusumenkanamzeunyaraleḥenniuqemmuc-i
30	D imi n sseḡ I yi-t- yennan	C'est un homme digne de foi qui me l'a dit	Avoir l'information exacte (être sure de la source de l'information)	D lexebat I seḡan deg imi n sseḡ

31	Ala aqemmuc ay deg-s	Il n'a que la bouche	C'est un paresseux qui ne fait que parler	D win i-snenkan ad yehdarlef3ayel ulac
32	Ṭṭefimi-k	Retiens ta langue ,tais-toi, ne dit rien	Injonction lancée à quelqu'un de façon violente et péremptoire afin de se taire retenir sa bouche	D ttanefalittneqar-ittumedan dibanun kan i lehdururisinara acuihedat

			,c'est donc l'empêchera de parler	
33	Yettefimi-s	Il a fermé sa bouche ,il n'a rien dit	Personne qui avoir garder le secret ,se retenir de dire quelque chose ,tenir sa langue	Damedanizeranacuihedard wacu I dyeqa ger mmden
34	Meqqueruqemmuc-is	Il a une grosse bouche	C'est un provocateur	Iheddarattasanediur ta3eni ar temsalet

2.3A3ebbuḍ/ le ventre

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
35	Imeqqar u3ebbuḍ –is	Son ventre est grosse	C'est une personne matérialiste qui ne songe qu'a elle et qui a le désir immodéré de possession	D win yettama3en atas Ur yse3i ara leqni3a d ttawanetdegul-is
36	Iyelb-itt u3ebbuḍ-is	Son ventre lui dépasse	Etre trop gourmand ,être avide	D win ye3edda ray-is Yettxmim ala su3eḍud-is
37	Ixdem-as a3ebbuḍ	Il lui a fait le ventre	En parle de l'homme qui rendre une femme enceinte	Yaratt s tadist
38	Itteddu d u3ebbuḍ-is	Il marche sur son ventre	Expression utilisé pour désigner la personne qui ne cherche que ses propres intérêts	Ileḥuyefffayed-as neyyef nefe3-is ukudyemdanen
39	Ykkerujajih deg u3ebbuḍt-is	il a le ventre en feu	En désigne par cette expression la personne qui brule de soif	D win iwumiyareya u3ebbuḍ-is seg wur
40	A3ebbuḍ-is d tasraft	Son ventre est un gouffre	Son ventre surpasse un gouffre ,il mange beaucoup	D winisettenxila nu3ewin
41	D zerri3a /ccetla n u3ebbuḍ	Cest une semence /race du ventre	C'est un matérialiste ,ce qui compte pour lui ses intérêts	D ttixilaf n te3abbuḍtdayen ya3enan dareya
42	Itedduyef u3ebbuḍ-is	Il marche pour le ventre	Personne qui ne cherche que ses propres intérêts	D win anidatela lemanefa3-as ad tafedye
43	yef u3ebbuḍ I tebna	Cest sur le ventre qu'elle est batie	Il est bâti que que sur les intérêts	Ddunityef lemanefa3a ittedduwin ikihewajenyarakdaḥebib-is
44	Iḥemmel ta3ebbuḍt-is	Il aime/gate son ventre	Personne qui aime manger les choses bonnes (se gâter lui-même)	D win isettensiwalexiratrebbiuryesthezayarak deg 3ebbuḍ –is
45	Yekkatttbeldeg u3ebbuḍ-iw	On joue au tambour dans mon ventre	Personne qui a pris d'une faim très vive	D ttanefalitneqar-itt'yefwin yelluzenmeli
46	Yeččur-as A3ebbud-is	Il lui remplit le ventre	Graisser la patte à quelqu'un	Yefk-as ayenyebeya ama dadrim ama dayennniḍen
47	Yegzem ta3ebbuḍ-iw	Il me coup le ventre	Personne qui fait grand pitié envers une autre personne qui	D win yettyidinmacidizelliama daguḡil ama d win ur nese3i ara a3ewin arayečč

			l'aime beaucoup , il a beaucoup de compassion pour lui	
48	Twwet lxel3a deg t3ebbuḍṭ-iw	J'ai sentir une frayeur dans me ventre	Avoir très peur d'une mauvaise nouvelle	D win yese3edan taxeli3et uryebeni fell-
49	Yeqqed ta3ebuṭ-is	Il a cautérisé son ventre	Une expression qui montre que la personne a assouvi sa vengeance	D win yewḍenyerlebyi-is

2.4 Amgreḍ/ le cou

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Syntaxe de l'expression	Le sens de l'expression
50	I yiri-w d temgerṭ-iw	Par ma nuque et mon cou	Cette expression montre une personne qui tienne à sa parole ou bien à son engagement (Que je porte sur mon âme et sur ma vie la responsabilité de ce que j'affirme ou du serment que je fais)	D ttagalit s umegarḍ-is y ayenyellan d ttidett
51	Aqeliaramgreḍ	Je suis jusqu'au cou	Cette expression ce fait d'un suivi d'un geste de la main vers le cou qui signifie d'être vraiment dans une situation inextricable ,être complètement occupé jusqu'au cou	D win yesagreniyblan d lemḥanniyall ass netta d diq
52	S temgreṭ d -ik	Pour ton cou	Formule féminine de supplication pour souhaiter longue vie à quelqu'un	D winida3un iwayeḍ s terzi n la3emar

2.5 Amezuṭ/l'oreill

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
53	Igenyettesyef sin n imezuṭen	Il dort sur les deux oreilles	Cette expression montre le fait de dormir l'esprit tranquille sans inquiétude ,de quelqu'un qui s'en fout éperdument de tout et qui n'a aucun souci à se faire ,dormir d'un profond sommeil	D win urnettexmimara di kera n arayetes
54	I yi-kessamezuṭ	Il m'arrachera	Exprime qu'il est plus peur de lui	D win

		l'oreille	,qu'il fasse ce qu'il veut ,il ne peut rien contre lui (expression qui montre une réponse a une menace)	uryezmiradyexdemkerasiwatug
55	Yefka-d tamezzuyt	Il a donné l'oreille	Il a écouté docilement et favorablement ,avec attention les paroles de quelqu'un ,prêter l'oreille à quelqu'un	D winyesemaḥsiseniwayeḍ mi ara yilliiheddar
56	Segtmezzuytyerumezzuy	De l'oreille en orielle	Expression désigne que dans le plus grand secret transmission confidentielle d'une information	Inaya-as lebaḍena deg umezzuyyḍerwayeḍ
57	Timezzuyin n wuccen	Oreilles de chacal	Expression dite pour une personne vive et éveillée	D win iḥmelenadismeḥas I wiy mi hdren
58	Ldi-d imezzuyen-ik	Ouvre bien tes oreilles .ecoute bien ce que j'ai à te dire	Expression utilisée qu'on en demande a la personne de bien écouter nos parole en lui demande :Ecoute bien ce que j'ai à te dire	D ttanefalitneqar-itt mi ara neb ad ydiselmeliḥwinukkudnehdar
59	Yefka-d -d tamezzuyt	Il a Donné l' Oreille	Il a écouté docilement et favorablement ,avec attention les paroles de quelqu'un	D win ismaḥsissen I wiyad
60	Yettaktamezzuyt	Il donne l'oreille	Il écoute tout ce qu'on dit	Iḥemeladismeḥes meliḥ

2.6Aqaru/ la tête

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kaby
61	Iruḥuqerruy-iw	J'ai perdu la tête	Personne qui a la tête ailleurs ,être distrait dans ses pensées ,être hors de lui même	Yettexamim meba3id
62	Iyenna-d uqerruy-is	Sa tête a chanté	Il prend une décision soudaine sans vraiment réfléchir aux conséquences de ses actes	D ttanefal-ittneqar-ittumedanyettbedilenrray –is seyayer d
63	Frantdeguqerruy-is	Tout est réglé dans sa tête	Personne qui trouve que tout va bien dans sa tête ,se trahir avec des idées fausses ,d'un individu déconnecté de la réalité	Yeferatimesal-is
64	Yearsuqeruy-is	Il a enfoncé sa tête dans ses épaules	Personne qui s'applique à son travail (avoir fidèlea son travail)	D win is3an rezana

65	Isentaaqerru-is di lqa3a	Il a baissé la tête	Désigne la personne qui n'osait pas ou ne daignait pas regarder à cause de c'est mauvaise engagements	D ttanefalitneqar-itt yefumedanisetħan lefe3ayl-is neydegayyenxdem
66	Isermaqurru-is	Il a enfoncé sa tête au sol	Regarder vers le sol en donnant à voir un sentiment de honte ,de pudeur ,de respect	D ttanefalitneqar-itt mi ara I 3iwedumedanttexmam-is s ttawil
67	Yeħmauqerruy-is	Il a la tête chaud	Personne qui emporté est qui se mis en colère	Yuđenneyyeħema si cerab
68	Ulin-as idammenyeruqerruy	Le sang lui a monté à la tête	Désigne la personne qui est très en colère ,être colérique	D win ifqe3en atas
69	Te3mer-as aqerruy-is	Elle lui a bourré la tête	Cette expression montre la femme qui parle beaucoup à propos d'une personne ,d'un sujet afin de se faire des idées (faire monter la tête à quelqu'un	D ttanefalitneqar-itt yefumedanittebdilenrrayiwayedneyih as yefayenurnelli ara
70	Yerwuiqerruy-is	Il lui a perturbé la tête	Manipuler exciter quelqu'un contre quelqu'un d'autre (l'animer contre lui)	Ittucbeluqeru-is
71	Ur yes3i ara aqerruy	Il n'a pas de tête	Personne qui a la mémoire défaillante ,il oublie tous ,avoir une mémoire d'un oiseau	D win urnettekemimaraixdemaya deg ayenur nes3i aralefayeda
72	D ilemuqerruy-is	Sa tête est vide	Il n'a rien dans, la tête ,il est incapable de réfléchir ni de penser à quelque chose	Ulacacuyellan deg uqeruy-is
73	Yeħbesuqerruy-is	Sa tête s'est arrêtée	Personne étourdie sans cervelle	D win uwimiur yewsi3 arattexemam-is
74	zzayuqerru-is	Sa tête est lourde /lente	Est une personne qui comprend pas vite ,qui manque d'intelligence et de vivacité d'esprit	D winurnetteyawal ara di teririt n wawa
75	Yaqquqerruy-is	Il a la tête dure	Ceste une personnetêteue ,obstinée qui ne retire aucun profit des conseils et des remarques des autres ,avoir l'esprit borné	D win ixdmensiwarrayuqeruy-is

76	D aqerruy n umbasi	Tête d'un condamné	C'est une personne qui n'a peur de rien ,prêt à toutes les audaces et à toutes les aventures sans calculer les risques	D winidittawintilufa
77	D aqerruy n de3wessu	tête de malédiction	C'est une personne qui cherche des problèmes	D win iwimi de3an imawlan-is ney d w fayefidares da3ewessu
78	D a qerruy n ufdis	tête de masse	Une personne qui ne réfléchit pas ,étourdie ,écervelée	D win yese3an aqquerumeqar
79	D a qerruy n texsayt	C'est une tête de citrouille	C'est une personnebête stupide bornée ,qui manque de perspicacité et d'intelligence ,n'avoir rien dans la tête	D win is3an aqqueruyillem am texsayt s daxel
80	Aqerruy n uveyul	tête d'âne	Une personne idiote stupide ,imbécile (dans la croyance kabyle l'âne est considéré comme l'animale le plus idiot ,borné	D winurnettxemim-ara amzundayeyul
81	D bu qerru	C'est celui à la /grosse tête	C'est un boudeur un entêté ,c'est une personne froide et endurcie ,difficile à mener ,à faire obéir	Win yese3an aqquerumeqar
82	Sexdemaqerruy-ik	Active ta tête	En utilise cette expression qu'on en demande à la personne de réfléchi bien ,de fait travailler sa cervelle	Xmemuqebeladaredawalger mmeden
83	Yeččaaqerruy-is	Il a mangé ma tête	Expression qui désigne d'être 'ennui 'harcéle,dégoute ,avoir quelqu'un sur le dos	D ttanafalittneqar-ittyefumedan mi arayeḥresiman-is
84	Yettruzaqerruy-is	Il se casse la tête	Il se fatigue intellectuellement .il exploite toutes les ressources de son esprit à une activité l'expression signifie que l'on réfléchit intensément à quelque chose	Yettxemimaṭasd win ittesyinaddyaftifra yiguren-is
85	Yeldi-as rebbiaqerruy-is	Dieu lui a	Il est très intelligent et	Iwhatrebbiyerwayen n le3ali

		ouvert la tête	c'est un don du dieu	
86	Yes3a degaqerru-is	Il en a dans la tête	C'est un homme doué de capacités intellectuelles certaines et qui est très savant et érudit ,avoir une bonne tête	Yeččur d rezana d lefhama
87	Yif-ik- aqerruy	Il a une tête meilleure que toi	Pour montrer la différence d'intelligence entre les personnes	Iħrecxir-is yese3a deg qqeru
88	Fessus uqerruy-is	Sa tête est légère	Pour désigner l'individu vif, très intelligent qui fait preuve d'une grande vivacité d'esprit ,il comprend vite	D win ittexmimen din din
89	Debberaqerru-ik	Débrouille avec ta tête	Expression qui exprime le fait de demander à la personne de se débrouiller avec sa tête –(débrouille toi)	Ciwaraqeruy-ik
90	Aqerruy n wexxam	tête de la maison	Désigne le chef de la maison le responsable	D babuxxam d nettauqurttuqalenleqyal
91	Aqerruy n tadaret	tête du village	Désigne le chef du village	D bab n taddert
92	Yuradeguqerruy	Il est écrit sur ma tête	Ya rien qui nous arrive dans la vie que le destin	D ayenniigellan di tewenza-as
93	Ad senzeraqerruy-iw	Je vendrais ma tête	Une expression utilisée pour expliquer à la personne qu'on a rien à lui t'offrir ,ou bien à lui donner	D win isblentarwiħt-is I lmend n tiferat uguren-is
94	Iwulefuqeruy I lemħani	Ma tête s'est adaptée à la misère	Personne qui s'a habituée la misère dans sa vie	Siwa di lemħana igtte3ici
95	Ixdemmyefuqerruy-is	Il travaille que pour sa tête	D'une personne gaspilleuse et inutile	D win ixdmenyefarwiħt-is kan
96	Yezmer I uqerruy-is	Il support sa tête	Il est autonome il se prend en charge	D win izmren I yiman-is
97	Isellekaqerruy-is	Il a sauvé sa tête	Personne qui a réussi sa vie il s'est tiré d'affaire	Imena3 aqqeruy-is
98	Ad d –yeglu s uqerruy-iw	Il entrainera ma tête	En dise cette expression à l'égard de la personne qui veulent nous m'entraînerons dans	d winixdmenayen n diriadeyarenuadyawwayedyid-s di ley

			sale pétrin	
99	Wagiyettnadiyefuqerruy-iw	Celui-ci il cherche ma tête	Personne qui veut impliquer l'autre dans une sale affaire vouloir la tête de quelqu'un	D win ismeħiliqen I wayeđ
100	Yeččaaqerruy-is	Il a mangé sa tête	Personne qui fait se débarrassé d'une autre personne	Icbelaqaruy-is
101	Yeggul s uqerru-is	Il a juré sa tête	Promettre par serment ,affirmer avec assurance	D ttagalitsuqerru
102	Icabuqeruy-is uqbellawan	Ma tête est blanc avant l'heur	Signifie que il a d'expérience ,avoir les cheveux blancs est un signe de vieillesse il a vécutous sort de situations	D win iwumiyuqaluqerruy-is damellaln mazal-it mezzi
103	Iyi-kkesaqerru	Il me coupera la tête	C'est une sort de répondre sur une menace afin de prouver à la personne qu'il ne peut lui faire rien c'est une forme de défit	D win isagadenwayeđ mana ulacacuyezem ad sixdem
104	Wwetaqeru-ik yerlħiđ	Cogne ta tête contre le mur	En le dise pour dire à la personne que il va faire ce qu'il veut et personne va l'arrêter est si la chose ne le plis pas il peut cogne sa tête contre le mure	Neqarit I win iwumi uta3eqib arateyawesa
105	Kulci yes3a aqerruy	Tout à une tête	Tous les problèmes en une solution vers la fin	Kuleci yese3a tifat
106	Aqerru-is anect n tsegnit	Sa têtea la taille d'une aiguille	Personne qui se tire facilement de tous les mauvais pas	D win ur nese3i aralexatarney d win ittaze3afen din din
107	Yerfed-it yefuqerruy-is	Il l'a mis sur sa tête	Personne qui mis à la auteur une personne	Iga-yasccan d leqima
108	Ye3mer uqerru-s	Il a la têteplein	Personne qui est instruit ,intelligent	D win ise3an di lemuxyeččurdarezana d lefhama
109	Yeččaaqerru-is	Il lui démanger la tête	Personne qui est accablé de soucis et des problèmes dans sa vie	D win iħarseniman-is macidizeli
110	Yħemauqeruy-is	Il a la tête chaud	Personne qui se mis en colère	D win yuđnenney d win yesewanyirtissit

2.7Aččamar/ la barbe

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
111	Yeğğaaččamar	Il s'est laissé pousser la barbe	Expression qui montre la personne qui a oublier de prendre soin de lui	D winitterebinaččamar
112	D igujilen s yičumar	Ils sont orphelins avec des moustaches	Des gens qui se plaignent sans cesse sans qu'il y ait	yaswedendirgazen win ur nese3i ara I mawelanyettey

vraiment de raisons valables

2.8 Adif/ la moelle

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
113	Yekcem s yerwadif	Il est entré dans la moelle	Une expression qui montre une maladie dure pour la personne	Damedan yes3an leħajauryezemirara ad yettu
114	yefnnif I yeqliwadif	Pour l'honneur la moelle est versée / tombée	Pour sauver l'honneur quelquefois il a faudrait du sacrifices	yefleħaremaigettili umenuy d ttemggaređin

2.9 Aqadum/le visage

115	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle

116	Yeğguğeg –d wudem-is	Son visage a fleuri	En parle de la personne qu'a une mine resplendissante ,radieuse ,il a un visage épanoui après un grand repot	D win i d yewwiniman-is
117	Giy as udem	Je lui fait un visage	Par respect à lui ,je l'ai respecté	Mi ara n seteħi deg udem n wayeđ
118	Yettakudem	Il donnait le visage	Il s'ait tenir compte des prières ou du point de vue des autres (personne qui vie à l'égard des autres)	Dwinyettekaladenxilaimdanen
119	D bu wudmawen	C'est une personne qui	C'est une personne qui fait des visages ,c'est	D win yettbeddilenudm-is yef madden yal ass s wudemajedid am

		fait des visage	une personne qui n'est pas équitable et qui fait preuve de favoritisme en adoptent des comportement différentes selon les circonstances	waken ukkudarayeddu ass d aħbib ass d a3daw
120	Ixdem-as udem	Il lui fait le visage	Il lui a fardé le visage ,il lui donné une fausse apparence	D win yette3uzun wayeđ mi ara d yasyur-s d waleb3ađur I ttsetħiara
121	Zur wudm-is	Son visage est épais	En parle de la personne qui preuve avoir de l'audace ,de l'imprudence ,de l'effronterie (il sent pas de la timidité sur ses mauvais gestes ,engagements)	Ur yettesteħi ara di mmden
122	Iseħħawudem-is	Son visage est forte	Il a un visage vigoureux	Ur I ttegaraleħesab I wayenixdem am wakken ad k id yeqqabel s lbaťel melba ma yesetħaamzunakkenacemmauryelli
123	Sself I wudm-ik	Caresse ton visage	On utilise cette expression qu'on en donne un conseille a une personne en lui demande de ne pas emporter de , réfléchis bien avant de prendre une décision final	ħzebyefudm-ik

124	D udem-I k I deyewin	c'est ton visage qui m'a ramené	C'est seulement par considération à lui ,c'est une forme de respect a la personne	D win yarezanyerwayedilmend n wudm-is imi I ticdeha
125	Giy as udem	Je lui fait un visage	Par respect à lui ,je l'ai respecté	Mi ara n setehi deg udem n wayeç
126	Yettakudem	Il donnait le visage	Il s'ait tenir compte des prières ou du point de vue des autres (personne qui vie à l'égard des autres)	Dwinyettekaladenxilaimdanen
127	D bu wudmawen	C'est une personne qui fait des visage	C'est une personne qui fait des visages ,c'est une personne qui n'est pas équitable et qui fait preuve de favoritisme en adoptent des comportement différentes selon les circonstances	D win yettbeddilenudm-is yef madden yal ass s wudemajedid am waken ukkudarayeddu ass d aħbib ass d a3daw
128	Ixdem-as udem	Il lui fait le visage	Il lui a fardé le visage ,il lui donné une fausse apparence	D win yette3uzun wayeç mi ara d yasyur-s d waleb3aður I ttsetħiara
129	Zur wudm-is	Son visage est épais	En parle de la personne qui preuve avoir de l'audace ,de l'imprudence ,de l'effronterie (il sent pas de la timidité sur c'est mauvais gestes ,engagements)	Ur yetteteħi ara di mmden
130	Isehħawudem-is	Son visage est forte	Il a un visage vigoureux	Ur I ttegaraleħesab I wayen I xdem am wakken ad k id yeqqabel s lbațel melba ma yesetħaamzunakkenacemmauryelli
131	Sself I wudm-ik	Caresse ton visage	On utilise cette expression qu'on en donne un conseille a une personne en lui demande de ne pas emporter de , réfléchis bien avant de prendre une décision final	ħzebyefudm-ik
132	Ata uqadam-iw	Voici mon visage	Un visage d'une personne qui n'inspire pas confiance	D ttagalit n cefawat n zeman

2.10 Ađad/ le doigt

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
133	Isareqsa-as iđudan	Il lui a introduit le doigt	Attire le par de fausses promesses par baratin	
134	Zzwag s uđad	Le mariage se fait avec le doigt	Une expression qui désigne selon la société kabyle que	Zzikzewajyetttil-id suskanuđad

			Pour chercher une fiancée à leur fils les parents se font généralement guider par des personnes de confiance vers la fille de bonne famille	
135	Ihetteb deg dudanis	Il compte sur ses doigts	C'est la personne qui pense beaucoup au problèmes de la vie	D win ittexemimenatasney d win yettrajunkera n teyawessa

2.11 Ađar/ le pied

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Syntaxe de l'expression	Le sens de l'expression
136	Qqerseniđarren-iw	Mes pied sont déchirés	A force de marché ,il a les jambes lourdes	DamedanIleđanađas ,yewwiaberidmeqqar
137	Ađarittedu s ađar	Le pied marche vers la racine	Une expression qui porte le sens que le Le pied cherche après ses origine	Ađarileđu si damen d leđebab
138	Sers iđaren-ik	Pose tes pied	En utilise cette expression qu'on en demande à la personne de prendre sa place (Tien toi en place)	D ttanefalitneqar-ittumedanyexfifen I xdmnayenur ten3eni ara
139	Sellekiđarren-ik	Accélère tes pieds	Qu'on en demande à la personne de se faire marcher rapide en lui dire :Dépêche toi	Riwelneyazell
140	Ddu d uđar-ik	Marche (ailles) avec ton pied	Aller vite ,cette expression prend le même sens que la précédent	D ttanefalitneqar-ittumedanakkenadyqefezyefyiman-is ad yazel di lecđal-is
141	Yeqqeluqelmun s iđarren	Le capuchon est mis du côté des pieds	En dise cette expression qu'on Les choses vont dans l'ordre contraire de ce qui devrait être ou devrais de faire tous à l'envers	Ixareb-aslehesabmaci dkera
142	Yesdariaqerruy-is ,yejjađarren-is	Il a mis à l'abri sa tête en laissant ses pieds dehors	En dise cette expression qu'on en se tire de la misère mais ne se soucie pas des siens	D win yarewanleđifamediqirumadibanwayeđ
143	Yuker-iyiđar	Il m'a volé le pied	Il l'a lâché en route 'il lui laisser au milieu de la route)	Yural-as yerdeffirneyyenedm-as
144	Yerrataqejjirtardeffir	Il a rendu le pied en arrière	En dise cette expression sur la personne qui se renonce à poursuivre ce qu'il avait commencé	Yweker-as yefayenmisfđamen
145	Yecceđuđar-iw anda urilaq	Mon pied a glissé làoù il ne fallait pas	Personne qui fait une erreur làoù il ne fallait pas(aller dans un endroit interdit ou bien	Iruđaniyarurilaq ara

			parler ou il fallait pas faire)	
146	Ttmuqulandatesrusuđiđaren-ik	Il faut regarder ou tu poses tes pied	En utilise cette expression qu'on en demande a une personne de faire attention à ce que il fasse (par exemple de choisir c'est amis)	Amedanadyardahen-is ukudittedu d wanidaitteddu
147	Ittezzeliđarren-is	Il allonge ces jambes	En le dise sur la personne qui aime rester sans rien faire ,rester les bras croisés	D win urnexdemaraneydafenyen
148	Ddawuđar-is I telliđ	Tu es sous mon pied	Personne qui se mettre sous la disposition d'une autre personne en dise :Il est sous sans autorisation ,il faut que les chose du il les demande	S daw la3enay-as igellaney d nettaitittagicen

2.12 Affud/la jambe

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
149	D bu iffaden	Il a des jambes	Personne qui est de bonne santé .d'énergie , de vigueur	Ise3a lexatarur yetta3ed-is arayefcyelayenyellan ad t yexdem s lemyawela din din
150	Ttwarzenifadden-iw	Mes jambes sont liées	En étant réduit à l'impuissance ,sans aucune liberté d'action	Ttucaddenifaddenneyyettewarezlxatr Ur yezmiradyexdemacema
151	Yerza-yasiffaden	Il lui a brisé les genoux	Cherche à le nuire en l'empêchement d'avancer	Yareza-as lexatr-is yefcyel-is alemi tyejja

2.13 Afwad/ le pancréas

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
152	Yerra-d akkafwad-is	Il a vomi toutes ses entrailles ,il a rejeté en vomissant	Personne qui se fait rejeté en vomissant tout ce qui était dans son estomac (personne malade au ventre)	Yaradayenyečča
153	Yečča-d afwad –iw	Il a démangé (cuit, brulé) mon pancréas	Personne qui se mise en rage il l'a énervé ,il est en colère	D win izafenwayeđmacidizel
154	Ur yes3i ara afwad	Il n'a pas de pancréas	La personne qui ne réfléchit pas ,il s'en fout de ce qu'il lui arrive	D winurnetteħusu ara
155	Qqdeyafwad-iw	J'ai cautérisé (soulagé) mon pancréas	Il a enfin assouvi sa vengeance ,éprouver un sentiment de vivre satisfaction d'amour-propre	Iweđlebri n wwul-is
156	Tuytmes deg ufwad –iw	Le feu s'est enflammé dans mon pancréas	Il est en rage trèsénervé	Teħeraqtasa-as

2.14 *Aglim/ la peau*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Sens de l'expression	Le sens de l'expression
157	Ala aglim I d – yeqqimen deg-s	Il ne lui reste que la peau	Etre très maigre ,décharné ,on emploie cette expression quand on veut parler d'une perssone qui a beaucoup maigri à cause d'une maladie ou bien de la vieillesse ou d'autre chose	Yede3af macidizelli
158	Yekkes-it-id degu glim-is	Il l'a enlvé de sa peau	Cette expression se dite d'une personne qui offre quelque chose qu'elle a gagnée grâce à un travail très pénible	D win ara I ksentaɣawesa I yiman-is ad ttimudiwayeɖ
159	Idubuglim-is	Sa peau est épuisée	Il n'en plus (physique ou moral	Yuɣaldameɣar

160	Yeččaaglim-is	Il a mangé sa peau	Il s'est usé au travail (expression désigne la personne qui travaille beaucoup	Yehresiman-is aremidayen
161	Yemmutuglim-is	Il a une peau morte	En parle de la personne qui a une peau dure insensible	Yuḡaldawerayneytejjatsehḡa

2.15 *Amgreḡ/ le cou*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
162	Bu tmegraḡ	Celui aux cous (vie) c'est un criminel	Personne criminel assassin ,meurtrier	D win ise3an amegreḡayezfan
163	Yewwitamgarḡt	Il a pris (tué) une vie (cou)	Personne qui commis un crime en lui applique cette expression	D winineyrantarewiḡet

2.16 *Agergum/l'oesophge*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Syntaxe de l'expression	Le sens de l'expression
164	Bu gerjum	Celui à l'oesophage	Personne qui parle criarde	Yeqqewaugerjum-is
165	Zur ugerjum-is	Il a un oesophage épais	Personne qui a la voix rauque ,puissante ,retentissante	Ise3a agarejumazzuran
166	Teqqurtegarjunt-iw	J'ai la gorge sèche ,j'ai très soif	avoir trop soif	Ifudmeliḡneyyebeyaadyesewaman
167	Yezga-yi-d di tgerjunt	Il m'est resté sur l'oesophage	Personne qui accuse beaucoup des difficultés	Yfey-azed da3ewiḡ

2.17 *Aja3ebub /l'intestin*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
168	Ad d-neylay ije3bubn-ik	Je déverserai tes intestins	Une intimidation ou menace de mort	Ad gedesaliyizareman-iksi ze3af
169	Qqarsen ije3bubn-is	Il a les intestins perforés	Personne qui mange énormément ou avidement ,il mange comme un ogre	D ttanefalittneqar-ittyefumedanirefednayenizzayen

2.18 *Akerciw/le ventre*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
170	Yewwet-it laz s akerciw	La faim l'a frappé au	Dite d'une personne qui a	D winyzeḡganyelluz

		ventre	vécu dans la misère ,qui ne l'a ressentie que physiquement ,alors sitôt passés ,sitôt oubliée	
171	Yessedakerciw-is	Il s'est bien calé l'estomac	Se dite de quelqu'un qui a bien mangé	Yečča ami dayenikkufer
172	Yekatttbel deg u3ebbud-is	On joue au tambour dans son estomac	Avoir une grande faim ,avoir l'estomac dans les talons	D winyelluzenmeliḥ
173	Mi yerwalkercaqerru ad yettfeḥcec	Quand le ventre est rassasié ,la tête fait la folle	Qu'on n'a pas de soucis ,on demande l'impossible	Amedan mi yarewa I tteḥwisyeftelufa

2.19 Aksum / la chair

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
174	Itettdegukessum-is	Il mange sa propre chair	Personne qui dit du mal des siens	D win iḥarseniman-is meliḥ
175	Yewwaukessum-is	Sa chair est cuite	Personne qui a une peau très irritée	D winyuḍnen si lehelak
176	Itettaksummden	Il mange la chair d'autrui	Faire de violentes réprimandes à quelqu'un ,faire une mauvaise réputation à quelqu'un	Ittadredmmden di lebaṭel
177	Amer ad k-id ttfeyadččaraksum-ik d azegzaw	Si je t'attrape ,je mangerai ta chair crue	Il le ferai subir toutes sortes de souffrances dans sa vie	D ttagalit si ze3af
178	Armizegzawuksum-is	Jusqu'a ce que sa chair devienne bleue	D'une personne rouée de coup jusqu'à ce que sa peau devienne bleue	Ibdelssifaukessum-is
179	Aksumidub	La chair est épuisée	Etre gravement amaigri qu'il ne reste plus que la peau sur les os	D winyuḍnen
180	ččiḡ deg ukssum –iw am yitbir	Je mange ma propre chair comme un pigeon	Souffre à force de beaucoup travailler ou de chercher à trop économiser	Yejja deg iman-is neḡur yneharwara di tarewiht-is
181	Ččanakssum-is yeḡlbaṭel	Ils ont mangé sa chair pour rien (gratuitement)	On l'a accusé à tort	Rnandedlebaṭelfella-as
182	D aksum-iw I isehlen I wučči	C'est ma chair qui est meilleur (à manger)	Expression utiliser à l'égard de la personne qui essaye de retomber les torts sur une autre personne	D nekigsehlenilebaṭel
183	Ad ččeyakessum-ik	Je mangerais ta chair	Expression utiliser à l'égard de la personne qui nous énerve (mettre en colère)	Tanefalitagineqar-it mi araisarefu wab3aḡsi ze3af

2.20 *Allayle cerveau*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Syntaxe de l'expression	Le sens de l'expression
184	D lmux	C'est un cerveau	Une personne douée de grandes qualités intellectuelles	D winiqfzenmeliḥ
185	Ur yes3i ara lmux	Il n'a pas de cervelle	Etre écervelé ,étourdi ne plus être capable de réfléchir ,ne pas avoir de tête	D win urnttexmimara
186	zzaylmux –is	Il a un cerveau lourd	Une personne stupide à l'intelligence faible ou superficielle (cervelle d'oiseau)	Ur yexfif ara
187	Yečča-yaslmux-is	Il lui a manger son cerveau	Il lui a fait lavage de cerveau ,l'expression porte sur la traduction littérale qui consiste à manipuler mentalement une personne pour l'amener à modifier l'ensemble de ses conviction et accepter des idées entièrement contraire à ses principes habituels	Yesedarwc-it
188	Di lmux-iw I telliḍ	Tu es dans mon cerveau	Une personne qui tienne à sa promesse	Yezdaylemux-is
189	Sers lmux-ik	Calme ton cerveau	En utilise cette expression qu'on en demande à la personne d'avoir Concentré et arrêter de c'est tracasser ,de ce calme est avoir connaitre réfléchit	Ur tteqliliḥ ara
190	Yeḥmalmux-is	Il a le cerveau chauffé	Cette expression exprime un état de d'étourdissement à cause de la fatigue ,d'énervement de colère,de désespoir	D win iskrenmeliḥneyizafenmeliḥ
191	Yeqlblmux-iw	Mon cerveau s'est verse	Il a perdu ces facultés mentales, il a perdu son sang froid	Yarewilemux si ze3af
192	Yezzilmux-iw	Mn cerveau a tourné	Eprouver une sensation vertigineuse ,avoir la tête tourne	Idewarlemux-is

2.21 *Ayesmar/ la machoire*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
193	Ccuden-as tayesmart	Il lui ont attaché la mâchoire (en parlent de la personne mort)	Il est sur le point d'expirer ,il est mort	D le3ebd mi yewed la3efu rebbiadccidenayesmar-is
194	Alamacudden-iyitayesmart	Jusqu'à ce qu'on m'aura attaché la mâchoire	Jusqu'à à ce que je serai mort ,jusqu'au dernier souffle	Ur yettawedtayawesa-as ḥalamayemmut

2.22 *Anyir/ le frond*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
195	Tawenza-s d tu3kist	C'est une chance à rebours ! il n'a pas de chance dans la vie	En le dis pour la personne qui n'a pas de chance dans la vie (malchance)	D win ur nes3i arazehar di ddunit
196	Temced-as yemma-s tawenza-s arzdat	Sa mère lui a peigné sa mèche en avant (elle a de la chance elle réussit .	En le dise pour la personne qui a de la chance ,il vécu de réussit	D win ise3an zehar di ddunit-is

2.23 *Anžad/cheveu*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
197	A-t –an am wanzaduqerruy	Il est comme un cheveu de la tête il est maigre comme un cheveu	Personne qui est très maigre	Yudenmeliḥ
198	Yuyal am unžad n aqerruy	Il est devenu comme le poil de la tête	Il est tellement maigre qu'il est comparable à un cheveu	Iide3ef meliḥuryewwiaramadiakessum
199	Inesr-d am unežad deg ureketi	Il est retiré comme un cheveu dans le pain	Personne qui ressort dans un problème a la dernière minute avec une grande difficulté	Insred s lewe3ara tameqrant

2.24 *Allen /yeux*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
200	Yeḡḡa-tt yezri	La vue l'a quitté	Personne qui a devenu aveugle a cause de la vieillesse	Ur tettaferaz ara

201	Xemsadegwallen-im	Les cinq doigts dans tes yeux	Facon de se protéger contre le mauvais œil ,menace	D ttirirityeftişi đudan
202	Yes3edda-t degtit n tsegniţ	Il l'a passé à travers le chats d'une aiguille	Etre dure avec une personne	Yehħares-it mellihneyisediqedtagen itt fella-as
203	S yixef n tiţ –iw	Par la tête de mon œil	Formule par laquelle on atteste une vérité	D ttagalit
204	Tuy-it s tizţ	Elle l'a atteint de son coup	En dise sur une femme mauvaise qui a frappé avec les mauvaise œil ,lui rendre malade	Tewt-it s tiţ
205	Terzatiţyefuqecic	Elle a cassé le mauvais œil sur le garçon	Une femme qui fait guéri le garçon du coup d'œil par des paroles ou des pratiques (expression religieuse)	Teks-as uqecicitiţyellan fell-as
206	Ihi 3ecra deg allen-ik	Donc, les dix doigts des deux mains dans tes yeux	Une réponse a une menace de lui dis a la personne fais ce que tu peux ,c'est un défi	D ttirirityef tiţ
207	Teqqsentwallen-is	Ses yeux sont piquants	Regard maléfique ,source du mal et du mauvais sort	Tese3a allenqesiħit
208	Ha,a-tt-a tiţ-iw	Attention voici mon œil	En trouve cette expression sous la forme d'un geste des mains se frottant rapidement l'une à l'autre	D ttagalit
209	Ref tiţ-is I yell a	il est sur son œil	Avoir quelqu'un à l'œil on le surveille de très près et avec attention	Anedayellayeddayides
210	Aql-ik yeftiţ-iw	Tu es sur mon œil	Qu'aunt en surveille tous gestes d'une perssone	I3us-it
211	Iger it gar wallen-is	Il l'a mis entre ses yeux	Etre l'objet de menaces délibérées	Yarat-degqeruy-is
212	Ger tiţ-ik	Jette ton œil	En utilise cette expression qu'on en demande a la perssone de se faire attention à ce qu'il fasse une bêtise	Muqel
213	ic3el allen-is fell-as	il a enflame ses yeux envers lui	Perssone qui a lancé un regard noir de mécontentement,il lui a fait des reproches en le menaçant avec le regard ,faire les gros yeux	Yettebarim-it neyittemuqul-it syirtamuyeli
214	Qemcentwallen-is	Ces yeux sont fermés	Etre en état d'absence morale ,ne pas voir la réalité telle qu'elle est	Yeraiman-is ur iwal-ara
215	Yeldi-yastiţ	Il lui ouvert l'œil	Perssone qui donne l'occasion a une autre perssone de porter atteinte à de profiter par exemple	Yesefaq-ityefddunit
216	I sett s wallen	Il mange avec les yeux	Penser avoir un plus gros appétit que l'on réellement ,voir trop grand ,avoir plus d'ambition que de capacités	Ur yese3i ara leqeni3a degu l-is
217	Yečča-t s wallen	Il le dévora des yeux	Regarder quelqu'un attentivement,fixement ,avidement,avec curiosité,fixer les yeux sur quelqu'un	Ur d yekkisaraalenn-is fella-s
218	Yeččur-as tiţ	Il lui remplit l'œil	Il lui donne satisfaction ,etre satisfait de quelqu'un ou de quelque chose	Yttewaqena3 yis
219	Hercentwallen-is	Ces yeux sont rusés	Une perssone qui a une très bonne acuite visuelle il a les yeux percants	Yttemuqulmeliħ
220	Allen uxabit	Les yeux de traître	Une perssone avec un regard manquant de sincérité qui n'inspire pas confiance ,une perssone mal intentionnée	Tetteban lexdi3a yefallen-is
221	D allen n uzrem	Les yeux du serpent	Avoir les yeux très vifs et percants ,par extension ,cest une perssone très rusée et sournoise	ħarcentwallen-is
222	Qqmecallen-ik ,	Ferme tes yeux comme si tu n'as rien vu	Faire semblant de ne pas voir feindre d'ignorer un fait et ne pas tenir rigueur à son auteur ,fermer les yeux sur quelque chose	Amezunurtewalađ ara
223	Di tuqqna n tiţ	Avec nouement	Perssone qui fasse quelque chose très rapidement	Din din

		de l'oeil		
224	Wwet-it tebzegtiṭ-is	Frappe le ,et sur le champ son oeil sera tuméfié	Se dite des perssone toujours pressées et qui fond de la précipitation une methode ,avoir la réaction est immédiate	Mi aratekmeḍṭayawesa din din
225	S tuqemca n wallen	Avec les yeux fermés	Faire quelque chose rapidement est facilement	S lemeyawella
226	a-t-a garwallen-iw	Il est encore devant mes yeux	Le souvien d'une perssone qui est toujours devant les yeux	Ad teyar deg qarryuy-is

2.25 *A3ebbuḍ/le ventre*

	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
227	Yebzeg u3ebbuḍ-is	Son ventre est enflé	Avoire le ventre ballonné	Yuḍen d u3ebbuḍ-is
228	Meqqer u3ebbuḍ –is	Il a un gros ventre	En parle d'une perssone matérialiste qui ne songe qu'à elle et qui a le désir immodéré de possession,une perssone cupide	Iḥmeladyeccatāsney d win yetṭama3en
229	Yesimɣur a3ebbuḍ-is	Il grossit son ventre	Perssone qui voit les chose trop grand qui aime aussi de profiter de tous les situation	Izedy-itṭema3
230	D'a3ebbuḍ–is I t id yewwin	Il est venu pour son ventre	Perssone qui rendre visite pour son intérêt ou bien pour profiter	Yusa-ad yeflefayeda-as
231	Yemmutyef u3ebbuḍ-is	Il est mort à cause de son ventre	Perssone a subi la mort en etat de vole ou bien en reglant un compte d'intérér	Yefenatudert-is yef u3ebbuḍ-is
232	Threq t3ebbuḍ-iw	Mon ventre est brulu	Avoire un rage au ventre perssone en situation d'un colére	D winiwumiteḍeratewayit
233	Yessed a3ebbuḍ-is	il s'est entassé le ventre	Perssone qui mange jusqu'à satiété	Yeččaxila

2.26 *A3errur le dos*

	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
234	yezzi-yas d s u3erur	Il a tourné le dos	Le fait de détourner de quelqu'un ,refuser de le voir que l'on souhait pas avoir affaire avec lui	D leqella n lemqaderaturtiqudar ara

236	Yesfeḍ-itt d s a3erur-iw	Il l'a efface sur mon dos	Perssone qui accuse une affaire ou bien il lui impute la responsabilité	Yexdem tame3ayett yaratt-id yefayeq
237	Yettḍebbirdeffir u3erur-iw	Il dirige derriere mon dos	Agir dans le dos de quelqu'un	Yiwen mi ara yili la yexdemlecya melba lmeawrat

2.27 Iri/cou

	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
238	Aqelideguybelariri	Je suis dans les ennuis jusqu'au cou	Il est dans une situation inextricable ,difficile ,perssone qui est jusqu'au cou	D winiwumiideziniyebanmkuljiha
239	I yiri-w	Par mon cou	C'est un sort d'engagement pour prendre tout la responsabiliter	D ttagalit s yiman-is
240	I yiri-w d temgerḍt-iw	Par ma nuque et mon cou	C'est une affirmation	D ttagalit
241	Dnub I yiri-k	C'est une faute sur ton dos	En le dire a la perssone qui ne tienne pas son engagement que la crime retombe sur lui	Win ixdmenayen n diritfella-as ara dyuḡal

2.28 Iyes/ le os

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
242	Zuryiys-is	Son os est épais	Perssone qui a une bonne constitution ,il a une bonne ossature ,il est costaud	Ise3a iyesisehan
243	Isehḡaiyise-is	Son os est solide	Il est fort est en bonne santé	
244	rrzzeniyyessan-iw	Mes os se sont fracases	Il a des os fracassés qui sont craquegue nt ,il souffre de douleur à cause d'une maladie ou de la fatigue	Yeččatiyitassehan
245	ččan-t iyessan-is	Ses os lui démangent	Perssone qui cherche des ennuis ,il s'attire des problèmes	D win iwumitteyyzaniyyessan-is
246	Rkani-yyessan-is deg wakal	Ses os sont pourris dans la terre	Perssone qui est morte depuis longtemps	D win imutenaceḡal – yagi

2.29 Iyil/ le bras

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Syntaxe de l'expression	Le sens de l'expression
247	D bu iyil	Il a de la force pysique	Il a du pouvoir	D win yes3an tazemartyezmeradyexdem I xeddinxasakken yes3a le3tab

2.30 *Illes sont équivalent en français cest la langue*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
248	Ala iles I deg-s	Il n'a que la langue	En applique cette expression sur la perssone qui bavard et incapable de qoui que ce soit ,une perssone qui parle beaucoup mais qui agit peu ,il accomplit pas ses engagements	Ala lehderaigsenadyehdarday
249	Yeti yiles-is	Sa langue s'est tournée	Il n'arrive pas a parler (défaut congénital oou par abus d'alcoll)	Ynadyils-is neytareq-as lhdera
250	Yuzzelyiles-iw	Ma langue s'est précipitée , j'ai parlée trop vite	Il 'a regreter de ce que il 'a dit tellement qu'il a parler trop vite son controler ce que il a dit	Yeyliddegawal
251	yezzifyiles-is	Il a la langue longue ,grande	Etre bavard mouchard ,parler à tort et à travers ,expression mentre la perssone sans valeur	Ihdaratas
252	Qetti3 yiles-is	Il a une langue aiguisée 'sa langue pique	Cette expression se dite a propos de la perssone qui est insolent et impertinent cest une perssone médisante qui dit des obscénités afin de dire des mauvaises choses de son entourage	Ihdersiwarehduryekkatenyerw
253	Yessazed iles-is	Il a adouci sa langue	Il s'est montré raisonnable dans ses propos	Icbhedyef yils-is neyyennadawalilmend adis3eddi iman-is

2.31 *Idiss/cotés*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en français	Le sens de l'expression en français	Le sens de l'expression en kabyle
254	Kkrenidisan-is	Mes cotés sont écorchés	Une perssone qui a exténué il a mal aux cotés	D win yuḍnen deg idisan-i
255	Ttsudunidisan-iw	Mes flancs soufflent	Il est oppressé	D win yuḍnentusut n yidis
256	Yeqquryidis-is	Mon coté s'est endurcie	Il a un coté paralysé, expression pour exprimer une maladie	D win ismeden ides yefyiw n yides
257	Yefkaidis-is I lqa3a	Il a donné son coté à la terre	Expression qui mentre la perssone qui est toujours couché	Yetesyer leqa3a
258	Yeččaidisan-is	Il a corrodé ses cotés	Etre sans arret aux cotés de quelqu'un	D win idawareniwayeḍyal
259	Yessumetidis-is	Il utilisé pour oreiller son flanc	Il est assassiné	D win yaranidis- is d ttasu

260	Ibeddyeryidis-nsen	Il s'est mis à leurs cotés	Il les a aidés, il les a pris en charge	Yellayides ti tagnitt n diq
-----	--------------------	----------------------------	-----------------------------------------	-----------------------------

2.32 *Iberdiyen/ cotes*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
261	Yeččaiberdiyen-iw	Il corrode mes cotes	Perssone qui fait colle, il m'importune	Yeggumaad I tixaryef I dis-is
262	Tellitwwurtdegiberdi-iw	Une porte est ouverte dans mon coté	Avoir crampe musculaire au diaphragme qui se traduit par une douleur fulgurante dans l'abdomen	D win yuđnendeg bared-is
263	Yeddez-as iberdiyen-is	Il lui a pilé les cotes	Porter des coup dans les cotes à quelqu'un ,caresser les cotes de quelqu'un	Yeččatiyitayeribardiyn-is

2.33 *Iles cest la langue*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
264	S yiles	Avec la langue	Exprsion qui disigne due tout est facile Uniquement avec des paroles	S wawal
265	Issarahyiles-is	Sa langue est rapide	Il a que des paroles prometteuses envers lui ,son actes concret ,perssone qui connut juste de parler et de ne pas tenir sa parole	D win ihdrenxila mbelalaheya
266	Yir iles	Une mauvaise langue	Cette expression est utilisée pour qualifier une perssone médisante qui colporte des ragots qui attise les conflits .	D winurneđdiq ara
267	D bu yiles	Celui à la langue	Il a une langue c'est un très bon parleur ,qui résout les problems	D win isnenadihedarmeliđ
268	Yettelyils-is	Il a la langue a bobiné	Il n'arrive pas à parler il articule mal .	Yenedyiles-is si lexuf
269	Yesazed iles-is	Il a adouci sa langue	Il s'est montré gentil et raisonnable dans ses propos	D win icbħenyefiles-is
270	Yese3a iles aħelawan /ažidan	Il a une langue douce	Il a d'aimables paroles,perssone qui sache bien comment ganger les gens a sest cotée	D win isnenacu d yeqqar
271	Yessirzifařas iles-is	Il allonge beaucoup sa langue	Perssone qui dit du mal des autres ,qui bavard son contrôle	D win ihdrenařasanedaur I laqara
272	Yeccedyiles-iw	Ma langue a fauté	Expression qui mentre la perssone qui dit une mauvaise parole ,il dit des betises sans faire attention	D winidyenanayenurnelaq ara melba ma yefaq
273	Yese3a iles ažidan	Il a une langue de soie	Une personagetrés gentil ,généralement oppose au méchant	D win isnen ad yehdar
278	Yečča-t yiles-is	Sa langue le démange	Expression qui désigne la perssone qui est incapable de se retenir de parler ;etre bavard ,indiscret,provocateur(il peuve pas garder le secret pour un instant)	D winidyenanayenurnelaq ara

2.34 Lmux/ le cerveau

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
279	Meqqarlmux –is	Sont cerveau est grand		D win yes3an lexatar
280	Yerw-I lemux-is	Il a le cerveau perturbé	Disigne la perssone qui est dans une situation de colére ou de folie	D win ur nthenan ara
281	Iqebliitlmux-is	Son cerveau lui inversé	Il a perdu le sang froid	Yezmra-as la3qel-is

2.35 Tasa/ le foie

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
282	Uzzu n tasa	Brulure de foie	Expression utiliser pour disigner les douleurs d'une mère atteinte dans son affection causée par la mort de son enfant ou d'un être cher	Timarewit n tassa
283	Tezzatasa-s	Son foie est brulé	Elle est chagrinée par quelque chose en donne l'exemple d'une mère qui a perdu son fils	Tareyatasa-s
284	Ddzeytasa-w	J'ai pilé mon foie	Se dite d'un parent qui souffre de la perte d'un enfant	Tekeka-as tiyitayertasa-s

289	Yes3a tasa	Il a le foie	Une perssone qui est généreux ,sensible affectueux pour les siens ,avoir du bonne cœur	D winiheninen
290	Iserreytasa-s	Il endure son foie	Perssone qui agit avec un sang froid	Ijerrahtasa-s
291	Tendeftasa-s	Mon foie s'est avivé	Un cœur qui saigne à se souvenir la en parle de la souffrance moral	Imekta-ad ayen n dirityaddan fella-as
292	Ad ččeytasa-s d tazegzawet	Je mangerai son foie tout cru	En parle d'une menace pour exprimer un sentiment de rage qui preuve de lui faire tout le mal possible a une perssone	D ttagalit n teririt n ttar
293	Tcaçtasa-s	Il a un foie brulé	Etat d'une perssone qui est en colére furieuse et impuissante	Tekkawtassa-s

294	Tasa n urumi	Foie de francais	Une perssone qui a un cœur dure insensible	D win ur nese3i ararəhmadeg ulis
295	Teqqurtasa-s	Son foie est dure	Perssone insensible ,impitoyable,avoire un cœur de pierre	Ur yeħenin ara

296	Temlaltasa d way turew	Le foie et ce qu'il engenders se sont retrouvés	En parle des relation familaille entre deux mères ,deux frères par exemple	Mellalenimawelan n ddareya-nsen
297	Ur yes3i arar tasa	Il n'a pas le foie	Cette expression porte les qualités d'etre peureux ,couard	D win urnetteħusu ara s wiyadner d win

			et poltron	urtteradenaramdden
298	Tejrehtasa-s	Son foie est blesse	Avoir le cœur blése	Tuđentassa-s
299	Tegzemtasa-s	Il a le foie déchiré	Perssone qui a beaucoup de compassion	Irād-itmacidizeli
300	Tettergigitasa-s	Son foie tremble pour lui	Perssone qui a un cœur qui tremble il senti un mal alaise	Damedan ay ħusen s kera n ditrit
301	Qqdeytasa-w	J'ai cautérisé mon foie	Perssone qui a eu son vengeance satisfaction complète éprouvée par quelqu'un (un soulagement morale)	Yewedlebr-is

2.36 Tuymest/ dent

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
302	Tett3eyyiđtuymest-is	Sa dent hurle	Sa dent lui fait mal ,le fait souffrir d'un mal	Teqarĥ-itturmest –is
303	Yetteqarictuymestfell-as	Il mord ses dents vers lui	Expression qui désigne le géstedétremenacant ,etre en colére ,grincer les dents	Yettewalityirtamuyeliney tmuyeli n wurif

2.37 Tidi/ lasueur

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
304	D tidi-w	Cest ma sueur		D leĥq-is
305	Yeččatidi –is	Il a manger sa sueur	En parle d'un employeur qui n'est pas bien récompenser ,il est exploité par son patron	Ur seyefekiaraleĥq-is
306	Teccef –ayitidi	Je baigne de sueur	La sueur ruisselait sur son corp à cause de la chaleur ,ou d'un effort physique	Yuzel-d atas
307	Swan akktidiimeyban	Ils ont bu la sueur des pauvres	Expression qui mentre que l es pauvres ont été toujours exploités par tous	D widisettenleĥaqumayebun

2.38 Lĥenk/ les joues

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
308	Irebbaļĥnak	Il a élevé les jues ,il est gros	Perssone qui est gros au niveau du visage	Iqebbadegqadam-is
309	Leĥnakudebal	Joues de joueur de tam-tam	Grosses joues de bouffies ,joufflu	Ise3a leĥnaki-medwren
310	Icufleĥnak –is	Il a enflé ses joues	Se dite d'une perssone qui manifeste sa mauvaise humeur ou son dépit à l'égard de quelqu'un ,faire mauvaise figure	D winizaffen

2.39 Ugel/ dent

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
311	Tittenyesugelyekkes	L'œil affaiblie ,dent tombée	Signes de vieillesse impotente	Tejjatzemart
312	Taḍsa n wuglan	Sourire des dents	Les hypocrite ,a laissé beaucoup de gens sans habits	D ttaḍesannigwul d ttinittiyurunimedanen

2.40 Tagecirt/legenou

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
313	Yes3a tagecirt	Il a le genou ,il est forte	Perssone qui a du force physique apte a travaillé longtemps son avoir une fatigue	D ttanefalittneqar-ittyefumedanimezziyen yese3antazemart
314	Tegga-t tgecirt	Le genou l'a quitté	Perssone qui a des genoux épuisés il n'a plus de force physique (à cause de la vieillesse ou de la maladie)	D ttanefalittneqar-ittyefumedanimeqrenneyyefumeyartejjatzemart is
315	Teqqurtgecirt-iw	J'ai le genou sec	Perssone affaibli, il a plus de force dans cest jambe a cause de la fatigue)	Teffukdeg s tezmart
316	Tettargigi tegecirt-iw	Mes genoux se bouge vite	Cette expression désigne que a force d'avoir peur les genoux se mettre a bouger trop vite a une point que la perssonepeuve pas les controlée	Mi arayiliumdantetfit lxel3a addttenwiwilttegcirt-is deya ad as - ininsanitettagigid
317	Tensltgecirt-iw	Son genoux est détaché	Cette expression explique que la perssone qui travaillé beaucoup cest genoux seront détaché c'est une métaphore sur la faiblesse et la fatigue du travail	D amdan mi arayiliyexdemaṭas n cyel ad as tiniḍwelahtenseltgecirt-is deg uxeddimyefcelaṭas
318	Ylinttgecirt-iw	Mes genoux son tombé	Il désigne la fatigue d'une perssone au point au ilpert la force dans sest jambes	D win yetta3raden ad d yerfediman-is nettamyaltikeltylin-as-d iyeblanara t yeggenadyeqqimakkenyelladeya ad as tiniḍmeskin amdan-inayegguma ad d yerfediman-is
319	Tekreftgecirt-is	Il s'est plié le genou	Il s'est agenouillé pour se mettre en position idéale de tir	Gumanttegririn-is di tikeliyetef-it temyar s wudemameqqransemrastanfalit-agi I yemyaren ad as tiniḍwelahtekreftgecirt-is meḥsuburyezmirara ad d yelḥu am zzik

320	Tettghezatgecirt-iw	Son genoux le démange	Il désigne que la perssone a subit du male dans cest genoux	Mi arayiliyiwen ad as tiniḍtttjezzanttgecrar-iw
321	Qqurenttgecrar-iw	Mes genoux sont secs	Il désigne que la perssone il est au bout de forces	Ya3eya di tegcriri-in-is
322	Ufiyet d ttagcirt-iw	Jest la trouvé comme genou	Disigne la perssone qui donne l'aide a chaque fois pour quelqu'un (il est a sa disposition)	Yettar-as awal mi ara tecya3
321	Tfuktgecirt-is	Son genou qestapuisé	Ildisigneq'uneperssone n'a plus de force physique à cause de la vieillesse ou de la maladie ou bien en dis que sa santée lui traie	Yufatigcrar-is ḥudent fella-as
322	Tejjattgecirt-is	Le genou l'a quitté	Il n'a plus de force physique à cause de la vieillesse ou de la maladie (preseque la même signification que l'expression précédent)	Dayenuryezmir-araadeyleḥuaṭas
323	Truḥ -as tgecirt	Le genou est parti	Il n'a plus de force physique à cause de la vieillesse ou de la maladie	Ḥefant di tikliamwakken ad tinid teggattezmertyuṭaluryezmir ara ad yali tasawentney ad yelḥuaṭas

2.41 Tuyat/ les épaules

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
----	------------------------	--------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------

324	Yufat d tayet-is	Il a trouvé comme ses épaules	Perssone qui aime donner l'aide aux autres	D win yufanwayeḍ di kuleciama d lem3awena ama dayennniden
325	Yes3a tayet	Il a des epaules	Ce lui qui travaille beaucoup son arret est sont connaitre la fatigue	D win yese3an tamusenniney d win ijahden di leqdic
326	Yebra I tuyat-is	Il a laché ses épaules	Lacher les epaules est un signe de soumission ou défaillance d'iuneperssone	D win yettwaḥqrenurdittanetaqarayefleḥeq-is
327	Tenyattayett-is	Son épaul lui tue	Cette expression en le dise a la perssone qui prend quelque chose lourd sur ses epaule (avoir mal au epaules)	D win yuḍnenmeliḥ di tayett-is

2.42 *Tawenza/le frond*

N°	L'expression en kabyle	L'expression en francais	Le sens de l'expression en francais	Le sens de l'expression en kabyle
328	Tawenza n rreḥ	Frond de Bonheur	Le visage qui attire bonheur et chance	D winyefayef ara yarebaḥwayeḍ mi ara dillalyerddunit
329	Yirtawzza	Mauvais frond /malchance	Malchance,perssone qui vie que la sufrance dans sa vie	D win iwumitekkesddunitur yese3i arazehar di tudert-is
330	Ykresanyir is fell-i	Il fronce son frond envers moi	Une expression qui mentre le regard travesrs	D win ifqe3en yefwayeḍdeyayettbaned ze3af yefuneyir-is
331	Yerra-yi tawenza-w yerdeffir	Il m'a rendu le frond à l'envers	rendu le frond d'une perssone peu avenant, subis l'acharnement ou l'obstination de quelqu'un	D win isafqa3en wayeḍyeyz gaisarefa it ,yessarewa-as array-is
332	Anyirugenduz	Le frond de boeuf	Se dit de quelqu'un qui demeure en nerfs ou enervé (il aparu sur son visage)	Imeqqaruneyir-is yarenayzega yefq
333	Yefsiunyir-is	Son frond s'est dénoué	Il a un frond déridé, cette expression ce dite sur une perssone qui garde le souris sur son visage)	D win iwumiyekes ze3af Ladeyatezegateḍssayefudem-is

**TABLE
DES
MATIE
RES**

TABLE DES MATIERES

REMERCIEMENTS	2
DEDICACES	3
LISTE DE ABREVIATIONS	4
SOMMAIRE	5

INTRODUCTION GÉNÉRALE	7
1. La problématique.....	7
2. Hypothèses	7
3. Le choix du thème	8
4. Les objectifs du présent travail	8
5. La démarche de l'étude.....	9

CHAPITRE I : CADRE THÉORIQUE ET CONCEPTUEL

Introduction.....	11
1. Présentation de la zone d'étude.....	11
2. Présentation du corpus	12
3. La méthode suivie dans la récolte des données	12
Organisation de notre corpus	13
4. Présentation des informateurs	13
5. Cadre conceptuel	14
L'expression figée	14
Le figement	15
Les critères du figement	16
La polylexicalité	16
L'opacité sémantique	17
Le blocage des propriétés transformationnelles	18
La non actualisation des éléments	18
Portée du figement	19
Degré du figement	20
Blocage des paradigmes synonymiques.....	20
La non insertion	21
Le défigement.....	22
Etymologie	22
La mémorisation	23
L'inflexibilité.....	23
L'impossibilité de traduire dans une autre langue.....	24
Conclusion	24

CHAPITRE II : ANALYSE MORPHSYNTAXIQUE

Introduction.....	26
1. Énoncé minimum.....	26
Énoncé minimum verbal.....	26
Énoncé minimum non-verbal.....	27
2. La phrase simple.....	28
Une phrase simple verbal	28
Phrase simple à expansion explicative.....	29

Expansion explicative suivi d'une autre expansion	30
Expansion directe	30
Expansion prépositionnelle	31
Phrase simple à expansion directe	31
SPV + ED	31
SPV + ED + ER	32
SPV + ED + MFPré + E Pré	33
Phrase simple à expansion indirecte	33
SPV + E In + DN	33
SPV + E In + E R + DN	33
SPV + E In + ED	34
SPV + E In + ED + E Pré	34
Phrase à expansion interne	34
Phrase simple à expansion prépositionnelle	35
Une seule expansion prépositionnelle	35
Plus d'une expansion prépositionnelle	35
Substitution de l'expansion prépositionnelle avec un affixe	35
Phrase à déterminant nominal	36
Un numéral	36
Un substantif	36
La phrase simple, non-verbale	37
« d » (P.P) + SPN-V + DN (substantif)	37
« d » (P.P) + SPN-V + DN(affixe de nom)	37
2.2.3. « d » (P.P) + SPN-V + E.R.	38
La phrase à thématization	38
3. La phrase complexe	39
La subordination	39
La coordination	40
Conclusion	40

CHAPITRE III : ANALYSE SÉMANTIQUE

Introduction	43
Le type de relations sémantiques	43
La synonymie	44
Une synonymie par la substitution d'une l'unité constituante	45
Prédicat	45
1.2.1.1.1. Prédicat verbal	45
1.2.1.1.2. Prédicat non-verbal	46
Expansion (complément)	47
Une synonymie avec un changement formel complet de l'expressions figée 471.4.	
L'antonymie	48
Des prédicats antonymiques	49
Des expansions	50
Le monème discontinu de négation « <i>Ur</i> » et « <i>ara</i> »	50
La polysémie	51
La monosémie	52
2. Classement des expressions figées selon leurs sens non-compositionnels	53
Caractéristiques corporelles	53
La beauté vs la laideur	53

Conclusion générale

La propreté vs saleté.....	54
Grandeur vs petitesse.....	54
La grosseur vs la maigreur.....	54
La force vs la faiblesse	55
La guérison vs la maladie	55
La naissance, la vie et la mort.....	56
L'enfance, la jeunesse et la vieillesse.....	56
Les sentiments et les émotions	57
Amour vs haine	57
La pitié, la tendresse vs rancune	58
Confiance vs méfiance	58
La peur.....	59
La colère	59
La jalousie.....	60
Le bonheur vs l'ennui.....	60
Etat d'esprit	60
La mémoire vs l'oubli	61
Le savoir vs ignorance.....	61
Ruse vs la naïveté.....	61
L'intelligence vs la bêtise	61
Sagesse vs la folie	61
Le doute.....	62
La chance vs la malchance	62
Les valeurs morales et comportements sociaux.....	62
Le respect vs l'insolence.....	62
La générosité vs l'avarice	62
La fidélité vs la trahison	62
La volonté de passer à l'acte.....	62
La décision vs l'indécision	63
La dignité vs déshonneur	63
L'audace vs la timidité	63
Conclusion	63
CONCLUSION GÉNÉRALE	66
BIBLIOGRAPHIE	67
ANNEXES	68
RESUME EN TAMAZIGHT.....	69
CORPUS.....	74
Table des matières.....	105